GIÁ BÁO NGÀY THỨ BẢY 6 DÉCEMBRE 1926 — MỖI SỐ : 0$04 — NGÀY THỨ NĂM 16 DECEMBRE 1926

Trung Bắc Tân Văn

DEPOT LEGAL INDOCHINE Nº 1911

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

GIÁ BÁO

	3 tháng	6 tháng	1 năm
Bắc-kỳ, Trung-kỳ, Ai-lao.	3$00	4$80	2$60	1$00
Nam-kỳ, Pháp-quốc và các Thuộc-địa Pháp	9.00	4.50	2.25	
Ngoại-quốc.	14.00	7.00	3.50	
Các tàng và các công sở.	10.00	5.00	2.50	

Báo ra ở Hà-nội ngày 1er hoặc ngày 15 mỗi tháng. Có người mua báo xin gửi trả cho Bản-quán trước.

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur 61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : P. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNGBACTANVAN HANOI
TÉLÉPHONE Nº 150

PUBLICITÉ

Tarifs spéciaux suivant catégories d'entreprises ou de produits.

Prix moyens, dernière page :

Une seule insertion. . . . . 0$80 le c/m
Contrat annuel
Par centimètre et par insertion. 0$12 le c/m
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m
Petites annonces classées. . . . 0$20 la ligne

Nghề diễn kịch ở nước ta

II

Từ ngày có cái phong-trào duy-tân đến nay, việc diễn hí ở xã-hội ta, cũng chịu một sự thay đổi lớn, nhất là ở thành-phố Hà-nội là nơi đô-hội nhất ở trong nước, người này mở ra trường hát này, người kia lập ra rạp hát kia, nào là phường tuồng, nào là phường chèo, đều ra vẻ cải-lương cả. Nói về cách bài trí, thì dùng những bức tranh cảnh rất khéo rất đẹp theo như lối Tây, khiến cho người xem tưởng tượng như trông thấy việc qua trong cái buổi ấy và cái nơi ấy. Nói về đàn nhạc và về phục sức, thì cũng phần nhiều sửa đổi, không theo lối trần hủ như xưa. Cách diễn kịch cũng theo lối mới, cách khoa bạch, cùng là dọng cười nói, dọng ngâm xướng của ta xưa, đều canh cải cả, theo ở những vở tuồng mới đặt ra. Lại vào khoảng độ một vài năm nay, mới xuất hiện ra một lối hát cải-lương, không cần phải có vở tuồng đặt sẵn, người đóng vai tuồng làm thời tùy ý lựa đặt lấy; còn lối diễn kịch lại riêng hẳn ra, xưa chẳng ra xưa, nay chẳng ra nay, tây chẳng ra tây, tàu chẳng ra tàu. Nghe như ta cũng nhiều người hoan nghênh, mà bạn thiếu-niên nam nữ ta lại phần nhiều có ý ham thích, suốt cả mấy tỉnh Trung-kỳ gờ ra ngoài Bắc, hát cải-lương rất là thịnh hành, ngõ đâu cũng nghe có người bàn nói đến, đến cả trẻ con và bạng dẫy tớ, cũng thấy nhiều đứa biết cách hát, thuộc câu hát mà mô-phỏng được cả.

Ham mới thích lạ, là cái tính chung của loài người, mà đến thế-kỷ thứ hai mươi này, lại là cái buổi đổi cũ thay mới; việc hí kịch ở nước ta có cũng đã lâu, đến bây giờ cũng là cái buổi phải cùng với trăm việc lớn, nghìn việc nhỏ khác ở trong thế giới mà sửa đổi lại cả. Đó là bởi cái trào lưu của thế giới xô đẩy đi, và một sự thay đổi tự nhiên không tài nào tránh được. Chỉ khốn vì ở cái buổi tân cựu giao-thời này, việc thay đổi ra hay thì ít, mà việc thay đổi ra dở thì nhiều, cải lương mà lại hóa bất lương, ở xã-hội ta đã thường nghe nhiều người kêu ca bàn nói. Cách diễn hí của ta xưa kia, lối bài trí ở trên sân khấu, cũng thật là đơn giản quá, không được sướng mắt người coi, bây giờ đổi theo lối mới, thật là một việc thay đổi hợp thời. Những tấn tuồng thường hát của ta xưa kia, trừ những tấn nói về việc trung quân, là cái thuật ngu dân khôn khéo của bọn quân chủ, đến cái buổi chân lý đã phát minh, dân quyền đã hưng thịnh nay, ai nghe cũng lấy làm trái lẽ và ngang tai thì không kể. Còn bao nhiêu những việc thuộc về luân lý và phong hóa cũ của ta, như đạo cha con anh em, tình vợ chồng, nghĩa thầy trò bè bạn, cũng là lối văng lai giao thiệp ở trong xã-hội, thật là thâm hậu chu chỉ, từ làm phép cho người sau, khiến cho người xem thấm thía hun rèn, tự mình cảm hóa mà không biết; đó thật là quốc-túy của mình, mà một cách dạy người rất khôn khéo. Lối diễn kịch mới của ta bây giờ, cách bài trí tuy có khéo có đẹp, thật là vui mắt người xem. mà những chuyện kể ở trong vở tuồng, cùng là cái lối bài diễn, thật có lắm cái làm hư hỏng mất lòng người, mà ảnh hưởng đến cả nền phong hóa, ấy là chưa kể lối hát cải-lương bạn nam nữ thiếu-niên lại càng say mê. nhãng cả công việc, bỏ cả thì giờ, ganh đua nhau làm nghề diễn kịch, rồi sinh ra những chuyện hư hại gớm ghê, những người có lòng người lưu thế đạo nhân tâm, đã thấy kêu ca bàn nói đến nhiều lắm.

Ở cái thời buổi duy tân này, trăm công nghìn việc ở đời, đều đã đến ngày thay đổi, và lại theo gương sáng ở các nước văn-minh, ta đã biết hí viện là một nơi trường học chung của công chúng, thì lối diễn kịch của ta ngày nay, có thể nào còn cứ theo cái lối đơn sơ ngày trước, các vở tuồng của ta ngày nay, có thể nào còn cứ để cái lối kết cấu vụng-về văn-chương dốt nát như trước được. Vậy những người có học-thức, có tài văn-chương, tinh thâm về nghề hí kịch, lại có lòng lưu thời mẫn thế, muốn tùy thời thế, thuận nhân tình, mượn việc diễn kịch để làm bài học chung cho công chúng, tưởng nên | chuẩn cổ chước kim, những lối bài trí phộ trương ở trên sân khấu, thì phải theo lối mới cho vui mắt người xem ; lối nhảy múa, cách nói cười, cũng nên sửa đổi lại đôi tí, cho con hát đỡ công mà người coi dễ hiểu; còn đến vở tuồng, thì nên lựa chọn những sự tích nước nhà đủ làm gương khuyên răn, rồi phu diễn cho khéo, kết cấu cho hay, lời lẽ cho giản dị. Được như thế thì đã hợp nghĩa tuỳ thời, mà lại không mất cái ý tồn cổ, tất là được công chúng hoan nghênh, mà có bổ ích cho nền phong hóa. Còn đến cuộc hát cải lương, thì mong rằng các bậc cha anh nên hết sức ngăn cấm con em, đừng dung túng cái tính dại ham vui, mà làm hại đến mối hạnh-phúc của gia-đình, mà lại ảnh hưởng cả đến nền phong hóa của xã-hội nữa.

H. T. B.

Vô-tuyến-điện

Ngày 13 décembre 1926

Nước Pháp

Việc bầu-cử nguyên-lão nghị-viện

Ngày thứ-nhật mới rồi, tại quán Nord bầu-cử nguyên-lão nghị-viện, thì những nhà từng cử về đảng cộng-hòa liên hiệp quốc-dân được trúng cử; thắng số hơn các nhà từng cử về đảng xã-hội và đảng cộng-sản.

Người Ý tị nạn

Ở Marseille có lắm tăm người Ý đi một cái thuyền máy tới cửa bể Marseille có nói họ bỏ nước Ý để tránh những việc nguược-đãi của đảng Fascistes.

Nghề vở tuyến-điện

Quan bảo có đăng một bản lệnh đặt một viện quốc-dân khảo nghiệm về nghề vô tuyến điện học, mục đích là khiến cho các nhà chuyên môn nước Pháp góp sức về việc ấy và để tán thành cho các cuộc khảo nghiệm công ích do các hội quốc-tế tổ-chức ra.

Việc than mỏ

Than mỏ lại được phép xuất cảng như thường.

Tại nguyên lão nghị-viện

Ban tài chính của nguyên-lão nghị-viện đã xét khoản khởi nghị luật-pháp của M. Schramek, xin thi hành khoản thứ nhất trong bản luật ngày 31 mai 1926 về việc phát mại và việc đem vào thị trường Pháp những trái đoạn của các công-ty chuyên việc nông phẩm thương-mại và kỹ nghệ tại các thuộc-địa Pháp, M. Schramek nói cái mục-đích của ông là muốn ngăn ngừa những việc buôn bán đầu sơ quá đáng.

Bàn giao-ước về việc triệt quân bị ở nước Đức

Bàn giao-ước về việc triệt-quân bị ở nước Đức đã ký ở Genève ngày hôm qua. Các báo lấy làm hoan nghênh lắm và có nói M. Briand đã điều đình trước với các đại biểu nước Ba-lan và nước Tchécoslovaquie, và tỏ ý mong rằng nay mai nước Đức sẽ trình với hội-đồng, các quan đại-sứ mọi khoản về việc chế khí giới và đặt đồn binh khiến cho có thể trả-lời được việc hòa bình chắc chắn.

Nước Đức

Bộ đại sứ Nhật mất trộm

Bộ đại sứ nước Nhật ở Berlin mất trộm đồ vàng bạc, vi tiền và giấy thông hành của quan đại sứ bị mất cả.

Nước Bỹ

Hội liên hiệp về nghề chế thép

Các báo đăng tin rằng nước Tchécoslovaquie, nước Áo, nước Hung đã ưng vào hội liên hiệp về nghề chế thép, còn nước Ba-lan thì muốn điều đình riêng rồi mới sẽ vào.

Hoa-kỳ

Nghề chế tơ nhân tạo

Các nhà buôn bán nhập-cảng nói rằng việc các nhà làm tơ nhân tạo báo tin rằng tơ nhân-tạo hạ giá xuống là một việc dụng tâm mưu hại những nhà ấy.

Các nhà buôn bán nhập cảng lại nói những nhà làm tơ nhân tạo ở Âu-châu có thể không cần bán cho thị-trường Hoa-kỳ hay là bán ở Viễn đông được một cái giá sao hơn đôi chút.

Nhật-bản

Bản giao ước quan thuế với Đông-dương

M. Shikao Matsushima là thư ký đại sứ mới đây thế chân cho hoàng-thân Yawagata, đã giao cho từ-trước Ishii, là đại-sứ Nhật-bản ở Paris cái giấy má quan hệ về bản giao ước quan thuế với Đông-dương. M. Ishii rồi đã hội kiến với M. Briand tại Genève. M. Ishii nói ông mong rằng cuộc điều đình về bản giao ước Thương-mại nay mai sẽ kết liễu.

Bệnh tình Nhật-hoàng

Hoàng-tử Chichibu ngày 16 Janvier sẽ tới Yokohama. Hoàng tử đi tàu Sibérie Maru ở Mỹ châu tới và có đỗ lại ở Honolulu.

Nhiệt độ của Nhật hoàng quá cái số 38 đêm ngày thứ hai, Nhiếpchính-vương lưu lại Hayama và đêm ngày thứ tư lại trở về đấy. Quan thủ tướng và hầu hết các quan thượng thư nhiều hôm nay có đến thăm Nhật-hoàng.

Phi-luật-tân

Tại nghị viện

Trong 122 bản luật của nghị-viện ưng chuẩn mới rồi, quan Toàn-quyền Wood phản kháng 48 bản, nhất là bản luật về việc trợ cấp cho những người cựu chiến binh trong đợt quân cách mệnh của Phi-luật-Tân và bản luật về việc đặt cuộc chứng dân đầu phiếu.

Cái vấn đề độc lập

Những lời tuyên bố của quan tổng thống Coolidge về cái vấn đề Phi-luật-tân, trong bức thư của ngài gửi cho nghị viện Washington mới đây mà ngài nói rằng ý ngài muốn cho quan Toàn-quyền Phi-luật-tân có những viên cố vấn về ngạch thường chứ không dùng những quan cố vấn về ngạch binh giáp việc. Những lời ấy các báo ở Phi-luật-tân lấy làm hoan nghênh, nhưng lại ngại rằng luật-lệ đương do quyền bộ Chiến tranh mà lại giao sang cho bộ Quốc gia hay bộ Nội-vụ thì cái vấn đề độc lập lại khó đạt được chăng, vì các bộ này sẽ ít định sự kiểm soát theo cái phương diện quốc-tế, hay là theo một cái phương diện khai phát tại nguyên ở Phi-luật-tân để mưu sự ích lợi riêng cho Hoa-kỳ mà thôi.

A. R. I. P.

Việc Trung-hoa

Ngày 10 décembre

Quân Phụng-thiên kéo đến Hà-nam

Quân Phụng-thiên đã từ Sơn-đông kéo đến địa phận Hà-nam. Nhưng vẫn chưa dám mãnh liệt, vì còn có Ngô-bội-Phu chưa tỏ ý hợp tác, và các bộ hạ Ngô lại rất phản kháng. Nên Trương có điện cho Ngô rằng : nếu Ngô có quyết độc lực chống nổi được quân quốc dân, không cần phải đến Trương giúp thì Trương sẽ lập tức bãi việc tiến quân. Ngô tỏ ý rằng vì mình tự nghĩ thế lực ngày nay đã sát kém rồi, nên không muốn nhận chức phó tư lệnh An quốc quân, còn đối với Trương thì Ngô vẫn một lòng ái-đái lắm.

Trần-quýnh-Minh với Trương tác-Lâm

Trần-quýnh-Minh có điện cho Trương-tác-Lâm rằng nếu Trương có cần dùng đến thì Trần xin hết sức giúp. Trương giả lời bảo Trần lập tức thu-tập các bộ hạ cũ, làm khẩn-thiết mặt sau của quân Quốc-dân.

Tôn-truyền-Phương đã về Giang-ninh

Tôn-truyền-Phương đã từ Thiên-tân về Giang-ninh, trú tỉnh ở dinh phần sông. Nhưng nhân dân ba tỉnh Chiết-giang, Giang-tô mà Âu-huy tổ lòng chán ghét Tôn, nên lại càng cổ-động việc phản kháng quân Phụng-thiên. Nếu vậy thì tình hình Tôn cũng nguy ngập lắm.

Lời tuyên ngôn của Trương-tác-Lâm

Ngày 7 décembre, Trương-tác-Lâm có phát biểu lời tuyên ngôn, đại khái nói rằng nước Trung-hoa không có cái chế-độ đại địa-chủ và đại tư-bản, không thích dụng học thuyết cộng sản, không nên đánh đổ quân phiệt, và chủ nghĩa ái quốc. Chúng ta nếu không yên nước thì thôi, đã yêu nước thì phải duy trì đạo thánh nhân ; nếu không yêu thân gia thì thôi, đã yêu thân gia thì phải trừ tuyệt nạn cộng sản.

Chính phủ Quốc dân dời đến Vũ xương

Bắt đầu từ ngày 5 décembre các chức viên thuộc chính-phủ Quốc-dân ở Quảng-châu đã lục tục đợn lên Vũ-xương do đường Giang-tây vào Hồbắc. Quân sự ủy viên có hạ lệnh cho các quân lính ở dọc đường phải bảo hộ rất nghiêm.

Tưởng giới Thạch mở cuộc đại hội nghị ở Giang-tây

Tưởng giới Thạch có mở một cuộc các tỉnh chính-trị đại hội nghị ở Lusơn về Giang-tây. Cuộc hội nghị ấy xong sẽ bỏ lệnh tổng công kích hai tỉnh Chiết-giang và An-huy.

(Dịch báo Tàu)

Ngày 14 décembre

Việc hành động của Phùng-ngọc-Tường

Phùng-ngọc-Tường đã hạ lệnh cho quân lính đánh tỉnh Hà nam. Sắp đánh đến Lạc-dương là thành của Ngô-bội-Phu đóng.

A. R. I. P.

pháp-luật

LỜI HỎI — Tôi là Quách-v. Q. xin ngài làm ơn chỉ bảo lên báo chương cho tôi việc sau này :

Tôi có một người cô họ lấy vợ từ năm 1923, vì khi cưới chạy tang trong nhà bố rồi quên không vào sổ giá thú ; còn tiền cheo gửi người chị họ, người này tiêu mất số tiền ấy không nộp cheo cho, thành thử hai người lấy nhau không có giấy má gì là tang chứng, nay đã để được một đứa con gái, khi đẻ có khai sinh. Bây giờ hai vợ chồng người em tôi muốn có giấy má tang chứng là lấy nhau theo đúng luật nhà nước vậy thì 1. phải làm thế nào ? 2. phải khai báo thế nào ? 3. phải khai ở đâu ? Xin ngài làm ơn chỉ bảo cho, tôi đội ơn lắm.

Hai bên họ đều thỏa thuận. Hai vợ chồng em tôi cũng vẫn hòa thuận nhau.

LỜI ĐÁP. — Phải làm một cái đơn gửi đến quan chánh tòa án tỉnh người ấy cưới trước. Tòa án sẽ cho xét có điều chi không rồi sẽ cho phép người thứ hạ vào sổ năm nay và biên sổ vào đã sổ năm sau nữa.

Ph.-h.-L.

TÌNH THẾ NƯỚC LỖ-MÃ-NI

Ít lâu nay trong vô-tuyến-điện thường thấy báo tin về bệnh tình quốc-vương nước Lỗ-mã-ni, và tình thế chánh-trị nước ấy, nhưng tin tức vụn vặt, không được rõ ràng.

Vậy tình thế ở Lỗ-mã-ni hây giờ thế nào ? cứ như tin tức trong các báo tây tới kỳ tàu mới rồi, thì nghị-viện nước Lỗ hết hạn nhưng lại phải hoãn việc bầu-cử mà ra hạn một tháng nữa. Lại có tin rằng tình thế các chánh đảng hiện đã thay đổi, và hoàng-tử Carol có sơ phục lại chức hoàng-thái-tử.

Vấn năm chục năm nay, việc chính trị nước Lỗ hễ như ở trong tay đảng tự-do, do họ Bratiano chủ-trương. Những khi đảng ấy không cầm quyền chính, thì lại chủ-trương các đảng phản-kháng. Nhưng trong mười năm vừa qua, ở nước Lỗ có xảy ra nhiều việc biến đổi rất là quan trọng.

Vua Ferdinand, đem quân theo về Đồng minh và trải qua nhiều nỗi khổ thống, mới mở mang được cho bờ cõi nước Lỗ, được rộng gấp hai ngày trước. Vua lại mở rộng cái quyền sở hữu điền trạch cho bọn dân thôn quê.

Từ đầy địa hạt cũ nước Lỗ và ở đất Bessarabie mới được, lại có một đảng mới lập thành, gọi là đảng Isarristes là đảng bình vực cái quyền lợi của các tiểu trạch chủ, và cần những dân làm ruộng mà chưa được hưởng cái quyền lợi nói trên này. Đảng mới ấy lại kết liên với đảng nationaux ở Transylvanie.

Hai đảng ấy rất có thế lực, nếu ở nước Lỗ việc bầu-cử được tự-do, thì hai đảng sẽ chiếm được nhiều cuộc thắng lợi.

Đảng tự do trong tay cầm quyền chủ-trương các nhà ngân hàng, các kỹ nghệ, và các mỏ, biết rằng cuộc kết liên ấy nguy-hiểm cho mình. Đảng ấy lại sợ vua Ferdinand hiện nay rất là yêu đuối, bất kỳ tháng hà, thì về đường chính-trị xã hội, trong nước tất có việc biến đổi. Nguyên hoàng-thái-tử Carol đã thoái vị, nếu vua Ferdinand thăng hà thì trong khi hoàng-tử Mihail hiện nay mới có 5 tuổi, chưa đến tuổi thành niên, quyền chính sẽ ở trong tay một hội đồng nhiếp chính có hoàng thái Nicolas, đức giáo-sĩ, và ông chánh tòa phá-án, hội đồng nhiếp chính ấy liệu có đủ thế lực hay không.

Trong các vấn đề ấy có :

1° Cái vấn đề hoàng tộc, và hiến pháp, có quan hệ mật-thiết với cái vấn đề hoàng-tử Carol.

2° Việc phân tranh tiềm-tàng với nước Nga về việc đất Bessarabie.

3° Việc tu phục về đường tài-chính kinh-tế, và tiền-tệ.

4° Các vấn đề xã-hội, và chính-trị.

Đảng tự do vốn rất là tàng trải về đường chánh-trị, lo riêng chỉ dựa vào một hội-đồng nhiếp chính không đủ thế lực như thế, mà lại phải đối phó với cái dư luận tán thành cho hoàng-tử Carol, không biết có thể giải quyết được các vấn-đề ấy không.

Tân nội-các bây giờ do tướng Averesco chủ trương, mới đây trong một cuộc đi du dinh với nước Ý lại không được thắng lợi, nên cái tin lực đã sát kém, vậy đảng Bratino có tán-thành cho, thì mới mong giữ được quyền chính.

Cứ như tin tức mới đây, thì hoàng tử Carol đã trở về Bucarest, như vậy có lẽ đảng tự-do đã điều đình được cho các chính đảng hòa thuận với nhau, đã bãi bản án vắn thoái chức của hoàng-tử Carol kỳ ngày tháng novembre 1925, mà sau này vua Ferdinand tháng hà, hoàng-tử sẽ lên ngôi cầm quyền chính để chăng. Nhưng ngày hôm kia lại có tin rằng M. Averesco, và M. Bratino đã ưng mời hoàng hậu dự vào hội-đồng nhiếp-chính, thế cho hoàng-thân Nicolas, nếu vậy có lẽ hoàng-tử Carol lại không phục cựu chăng, việc ấy thế nào trong ít bữa nữa, tất cũng sẽ có tin tức rõ ràng hơn.

Le PARFUM des HUMANITÉS
(Sữ-Ký Thanh-Hoa)
Soạn-giả : E. VAYRAC
Dịch-giả : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Vừa chữ Tây và chữ Quốc-ngữ đối nhau, giá mỗi quyển. . . . 2$00
Chữ Tây riêng hoặc chữ Quốc-ngữ riêng, giá mỗi quyển 1.00
Ở các tỉnh, xin đánh thêm tiền cước gửi
Recommandé : 0$30 thứ 2$00
và 0$20 thứ 1$00
BÁN TẠI BẢN-QUÁN

Tin sau cùng

Một sự rủi ro ở Pháp

Một cái bể chứa chlore ở Saint Aubin bị nổ, chết 15 người, 30 người bị thương nặng, 40 người bị thương nhẹ.

Tòa nội-các nước Đức

MM. Max, Gesser, Hayes, và các lĩnh tụ chánh đáng tán thành cho chánh-phủ đã hội nghị với nhau về tình thế chính-trị. Ở nghị-viện mong rằng hiện nay có thể giữ được cho tòa nội-các khỏi bị đổ. Đảng xã hội yêu-cầu trước lễ Noël này phải phân giải cho được phân minh, có lẽ nghị viện phải nọp thêm ngày.

Tin Saigon

Việc vợ chồng thầy kiện Paul bị giam

Trong một số báo trước bản quán có đăng tin vợ chồng thầy kiện Paul ở Cần-thơ lúc sắp xuống tàu về Tây thì bị tống giam và một chuyện giả mạo.

Nay báo *Courrier d'Haiphong* có đăng một bài theo như tin Saigon mới gửi ra, bản quán dịch ra như sau này.

Nguyên có một người Hoa-kiều đại phú mới chết, có hai vợ, một vợ Hoa-kiều và một vợ Annam. Người ấy có làm chúc thư để cả cơ nghiệp cho con trưởng là con người vợ Tàu, con thứ hai cũng là con vợ Tàu chỉ được một số con con nhưng cũng không phải là ít. Còn các con vợ Annam thì mỗi người chỉ được có 5.000 đồng.

Người Hoa-kiều định như thế, nào có được như ý đâu là người vợ Annam đòi cái quyền ứng dụng các tài sản, nói rằng chồng làm nên cơ nghiệp to là nhờ ở công mình.

Thầy kiện Paul cãi cho các con người vợ Annam, còn thầy kiện Idylle cãi cho các con người vợ Khách thì thua ở tòa sơ-thẩm, nên có xin chống án. Ít lâu quan Chưởng-lý Saigon có nhận được hai cái thư nặc danh tố cáo các quan tòa Thượng-thẩm và thầy kiện Idylle.

[illegible] Dự-thẩm ba cái thư nữa và một tờ giấy biên lai nói rằng lấy được của mấy người có thư và cứ như trong lòng những thư ấy thì thầy kiện Idylle kể rằng phải tiêu mất 4000 đồng lễ các quan tòa, không kể 12.000 đồng giữ làm tiền công cho ông ta.

Việc là việc hệ-trọng, cho nên quan Chưởng-lý phải cho mời ngay thầy Idylle đến tòa, nhưng khi đưa ra mấy bức thư kia thì ông ta chối là không phải chữ ông ta ký, vậy thì là ai mạo chữ ký ông ta rồi.

Tòa liền giao cho bác sĩ Locard là chánh sở căn cước xét thì bác sĩ quyết là chữ ký mạo rồi, nhưng còn phải tra cho ra là ai ký.

Thầy kiện Idylle có đơn kiện bạn đồng sự là vợ chồng thầy kiện Paul thì tòa cho đến khám nhà bắt lấy năm mươi tờ có chữ ký hai vợ chồng ông ta giao cho bác sĩ Locard xét quả là madame Paul mạo chữ ký trong các thư và giấy biên lai đổ cho thầy kiện Idylle.

M. Yol là quan dự-thẩm xét việc ấy cho đòi vợ chồng M. Paul hỏi xong liền bắt tống giam cả.

Việc ấy có lẽ đến vụ đại hình tháng tư tây mới xử được.

Còn việc gia tài nói trên kia thì thầy kiện Idylle đã xin bác được cái án của tòa sơ-thẩm xử trước.

VIỆC HANOI

Khí-tiết

7 giờ	25 độ
15 giờ	28 độ

Giá thóc gạo

Gạo hạng nhất, một tạ	—	12 [illegible]0
— nhì	—	11 50
— ba	—	10 60
Thóc hạng nhất	—	7 20
Hột ngô	—	7 60

Giá bạc. — Kể từ ngày 15 Décembre 1926, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 12 $ 23.

Thị giá quốc trái

Ngày 14 Décembre 1926

3 % hoàn dần		521.75
3 ½ % hoàn dần		791.95
4 % vĩnh viễn	1917	471.20
4 % »	1918	471.65
5 % »	1920	581.90
5 % hoàn dần	1920	711.40
6 % »	1925	791.75
3 % vĩnh-viễn		501.00
5 % 1915-1916		551.95

Quan Toàn-quyền đi thăm mỏ — Quan quyền Toàn-quyền và quan Thống-sứ định đến ngày mai hay ngày kia xuống Quảng-yên thăm mỏ và đồn điền của người Tây ở dưới ấy.

Hội-đồng bảo-hộ. — Hội-đồng bảo-hộ trước đã định họp vào ngày 20 tháng này, nhưng vì Hội-đồng chính-phủ hoãn đến ngày ấy, cho nên hội đồng bảo-hộ lại phải hoãn đến mấy hôm sau.

Việc mở đường ở Ai-lao. — Quan Khâm-sứ Bosc xứ Ai-lao có trình quan Toàn-quyền rằng ngày mồng 9 vừa rồi ngài đã đi được từ Paksé đến Thakhek ở trên đường chạy theo lũng sông Mékong cả thảy 380 kilomètre mà đi trong 12 giờ đồng hồ. Nay nhà-nước sắp trù tính sửa-sang con đường ấy để tiện việc thông thương và việc du lịch.

Từ Paksé đến Khône thì nay đang mở đường, nếu không xảy ra sự gì bất kỳ thì trong hai năm nữa có thể đi tới Stung-treng được, bấy giờ từ Hanoi có thể qua đường Mékong mà mà vào Saigon được.

Hội-đồng cứu-tế. — Ông hội-trưởng Hội-đồng trung-ương giúp các dân bị lụt có trình rằng ngay từ đầu tháng này ông đã nhắc các hội-đồng các tỉnh nên giảm bớt số gạo phát đi, theo như cái giới hạn đã định trong kỳ hội-nghị ngày 23 trước có quan Thống-sứ chủ tọa và các quan Công-sứ các tỉnh lụt với các ông hội-trưởng hội-đồng các tỉnh đến dự. Cứ theo như số đã dự định trước thì kể từ ngày 1er décembre này trở đi hội-đồng trung-ương chỉ còn trông mong vào cục đánh số 500.000 $ đồng mà lấy tiền cấp cho dân lụt nuôi, trong năm tháng còn phải chẩn cấp nữa thì mỗi tháng hết 100.000 đồng, nghĩa là ba tỉnh hại nhất là Hưng-yên, Hải dương và Thái-bình, mỗi tỉnh một tháng cần ước 30.000 đồng. Hiện ba tỉnh này đã trù tính giảm bớt cái số chẩn cấp theo như cái số ước lượng trên ấy.

Tỉnh Bắc-ninh từ trước đến nay chưa xin khoản chẩn cấp nào thì bã đầu từ tháng décembre này, mỗi tháng đã phải cần đến 10.000 đồng; tỉnh Bắc-giang từ trước đến nay mới lấy [illegible] mùa chẩn cấp cái cần đến 30 tấn nữa thôi. Theo như các số dự-định trên ấy thì từ nay cho đến lúc không chẩn cấp nữa, hội đồng trung ương sẽ phải tiêu hết 500.000 $, nhưng theo gạo cứ phải giữ nguyên giá bây giờ mới được, mà muốn giữ được nguyên giá bây giờ thì cái lệ cấm xuất cảng phải gia hạn thêm cho ba tháng nữa.

Nay vì khoản chi tiêu phải rút ít như thế thì hội-đồng trung-ương đã bàn với hội-đồng các tỉnh lụt rằng từ nay chỉ những người nào không làm được mà ăn thì mới chẩn cấp thôi.

M. Elliès cùng mấy ông hội-viên nữa có tỏ ý phàn nàn về số chẩn cấp nay lại phải giảm đi thì ông hội-trưởng đáp rằng nếu các nhà từ thiện còn ai quyên nữa thì số tiền ấy lại đem cấp thêm.

Hội-đồng năm tỉnh bị lụt có trình hội-đồng trung ương rằng từ đầu tháng này các hội-đồng ấy đã trù liệu việc chẩn cấp cho khỏi quá cái số đã định trên ấy.

Hội-đồng tỉnh Bắc-ninh có xin cho những người nghèo khổ mỗi người một đồng bạc hơn là cấp gạo cho họ thì hội-đồng trung ương định rằng không chuẩn y cái cách phát ấy được vì trong một kỳ trước hội-đồng đã định không cho phát tiền mà chỉ phát gạo thôi.

Hội-đồng trung-ương định hỏi các hội-đồng các tỉnh cho biết cái số người lĩnh chẩn các hạng sau này: đàn bà, trẻ con, người già, người tàn-tật mỗi hạng là bao nhiêu, vì rằng mỗi hạng ăn nhiều ít khác nhau. Sau nữa hội lại nhắc hội-đồng các tỉnh nhớ kiểm soát số gạo tải đến cho kỹ, xem cân có đủ không và gạo có đúng với mẫu của các nhà lĩnh trưng đã nộp trước không.

Cần dùng một người cai thật giỏi. Hỏi tại M. Anziani, sở vận tải, ở 24 phố hàng Giò (Boulevard Gia-Long). Hanoi.

Quan Bốc-to' Bi-co'-man

Y-khoa tiến-sĩ

Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, các bệnh sốt thường, cảm và ngã nước, các bệnh lậu, giang-mai, tê, đau mắt, các chứng của trẻ-con.

Phòng khám bệnh chính tại phố hàng Giò, số nhà 33, Hanoi, ông mới 314.

Quan Bốc-tơ có [illegible] người ốm đến nhà [illegible]

Việc quyên tiền giúp dân bị lụt — Tính đến ngày 30 novembre 1926 Hội-đồng Cứu-tế Trung-ương nhận được số tiền quyên như sau này:

I — Số tiền quyên từ các năm trước còn lại	6.658 $ 44
II. — Hanoi thành phố và các sở của thành-phố.	7.357 , 33
Các tư nhân.	15.082 , 79
Các công sở mà trụ-sở ở Hanoi:	
Gouvernement Général.	100.153 , 00
Chambre des représentants du Peuple.	793 , 00
Services Maritimes	»
Services militaires, Direction de l'Artillerie	59 , 87
Justice.	646 , 50
Contrôle Financier	56 , 30
Direction des Finances	226 , 90
Enregistrement, Timbre	24 , 80
Travaux publics	366 , 13
Services sanitaires	»
Douanes et Régies	829 , 20
Trésor.	247 , 00
Postes, Télégraphes et Téléphones	573 , 75
Instruction publique.	608 , 60
Archives, bibliothèques	46 , 50
Affaires Economiques.	127 , 30
Service Radiotélégraphique.	60 , 70
Agriculture Elevage.	56 , 00
Ecole Française d'Extrême Orient.	57 , 50
Institut scientifique	»
Service Géologique	20 , 00
» Géographique	»
» des Mines (Tiền)	99 , 10
Caisse de Retraite	»
» des Pensions indigènes	»
Banque de l'Indochine	2.129 , 00
Résidence supérieure	885 , 30
Police sanitaire Maritime assistance Médicale	
Direction locale de la Santé	155 , 60
Enseignement	»
Services Commerciaux.	»
» Vétérinaires.	»
» Forestier.	»
» du Cadastre.	99 , 00
Police Sûreté	139 , 75
Services Pénitentiaires	»
Gendarmerie Nationale	137 , 80
III. — Haiphong, thành-phố và tư-nhân.	37 551 , 39
IV. — Các tỉnh ở Bắc-kỳ:	
Bắc-giang.	4 631 , 9.
Bắc-kạn	2.960 , 90
Bắc-ninh.	2 351 , 40
Hải-dương (1).	»
Hà-nam	3.171 , 57
Hòa-bình.	»
Hưng-yên (1)	»
Kiến-an (2).	»
Lạng-sơn.	2 238 , 67
Lao-kay	»
Nam-định.	9.666 , 14
Ninh-bình	2 357 , 00
Phúc-yên.	1.035 , 60
Phú-thọ	367 , 30
Quảng-yên	10.914 , 80
Sơn-la.	»
Sơn-tây	2 762 , 29
Thái-bình (1)	»
Thái-nguyên.	1 879 , 61
Tuyên-quang	1 652 , 20
Vĩnh-yên.	1.003 , 70
Yên-bay.	1.258 , 60
1er Terr Mil. Moncay.	2.443 , 60
2e » Cao-bằng	1.282 , 57
3e » Hà-giang	»
4e » Lai-châu	»
V. Các xứ trong Đông-dương:	
Annam	28.491.37
Cochinchine	97 859.75
Cambodge	12.592.47
Laos	356 50
VI. Ở ngoại quốc:	
Các người Nam ở Singapore	166 56
Cộng	372 469 23

Số tiền Hội-đồng gửi nhà Ngân-hàng cho tới ngày 30 Novembre 1926.

Tính ra:	
Septembre nhận được.	48.371 $ 98
Octobre »	206 651 . 88
Novembre »	117 406 . 37
Cộng.	372.430 . 23

Số quyên này tính đến ngày 30 Novembre 1926, nếu các nhà quyên tiền xét có điều gì muốn nói thì cứ gửi đến hội-đồng cứu-tế trung-ương. Hội-đồng sẽ xin phúc giả mọi lẽ.

(1) Các tỉnh bị hại nhất là: Hải-dương, Hưng-yên và Thái-bình thì đã dùng ngay số tiền quyên được ở các hạt ấy phân-phát cho các dân lụt.

(2) Tỉnh Kiến-an chưa thu hết số quyên về, nhưng số tiền quyên được ở tỉnh ấy chừng độ hơn 10.000 đồng.

Nên lợi dụng

Lấy một lọ thuốc Quintonine, rồi đổ thuốc ấy vào một lít rượu vang thường, thì sẽ được một thứ rượu rất bổ mà giá chỉ có 0 p. 60.

Bán tại hiệu bào-chế L. BLANC, Rue Paul Bert Hanoi.

Tòa án cai trị. — M. Fillion quan cai trị hạng nhì là ủy viên dự khuyết của chính phủ tại tòa án cai trị Hanoi thì nay bổ làm cố vấn thực thụ tại tòa án ấy thay M. Sekert là quan cai trị hạng nhất bổ đi nơi khác.

M. Sekert là quan cai trị hạng nhất nay cử tạm làm ủy viên dự khuyết của chính phủ tại tòa án ấy thay M. Fillion.

Tòa án Đại-hình. — Hôm nay tòa án Đại-hình xử việc sau này:

M Bégot, chủ-nhiệm Công-ti «Société Immobilière de Thakhek», bên Lào, có dùng một người thư ký tây lai, 24 tuổi, tên là Ng-văn-Miên tức Joseph, sinh quán tại tỉnh Trà-vinh, Nam-kỳ. Miên biết tiếng Annam, biết tiếng Pháp lại biết cả tiếng Lào, nên M. Bégot tin dùng lắm, phàm các việc thương mại giao dịch thường giao cho cả và lại sai đi trông nom các xe vận tải quặng mỏ nữa. Thì ra khi giở về Lào, theo đường núi Hoành sơn, Miên thường lợi dụng xe của công-ti mà tải thuê gạo cho các người bản xứ để lấy tiền chi dụng. M. Bégot biết vậy, nhưng vì chưa tìm được ai biết tiếng Lào để thay, nên còn phải chịu dùng hắn. Đến sau, tìm được người rồi, bèn báo cho Miên biết trước rằng cuối tháng ấy, sẽ đuổi hắn. Từ đó Miên sợ mất chỗ nương tựa. Và công nợ đã nhiều (950$00) lại tiêu lạm của công-ti cũng lắm, nên định làm giết M. Bégot.

Hôm 6 juin 1926, M. Bégot ở Saigon về, vì đã dặn người bếp làm cơm đợi, nên Miên thừa dịp, sai người bếp đi việc khác, bỏ ngay thuốc độc vào cái bánh «*kem*» sắp đưa lên để M. Bégot ăn tráng miệng. May sao, M. Bégot vừa để *kem* vào đầu lưỡi, thấy mùi khác, bèn bảo cả người bồi và người bếp nếm thì cùng công-nhận là *kem* có mùi khác thật

Đêm hôm ấy có hai con chó con, hôm trước vẫn khỏe khoắn không sao, tự nhiên chết. Thì ra hai con chó vào lục bếp ăn phải bánh *kem* M Bégot bỏ lại.

Lập tức đem bánh ấy ra phân chất và đem mổ hai con chó thì các thầy thuốc xét nghiệm ở bánh và ở ruột chó có chất strychnine rất nhiều.

Xét ra thì trước khi M. Bégot ăn bánh kem Miên có cầm lấy đĩa bánh, rồi lại vờ sai bồi nhà đi lấy nọ con dao con. Nay thế thì đáng nghi là Miên bỏ thuốc độc cho M Bégot lắm, Chỉ không biết ở hắn kiếm được chất strychnine ở đâu, vì ở nhà thương Thakhet không có chất ấy, mà dân sở tại thì không ai biết dùng. Có lẽ Miên kiếm được thứ thuốc của người Lào hay dùng đi săn.

M. Bégot đã tránh khỏi nạn thuốc độc thì hai hôm sau lại xuýt chết về súng. Số là bốn giờ sáng hôm 8 juin, ông đương ngủ thì có đứa chĩa súng qua cửa mà bắn vào giường ông. Cái vỏ đạn tìm thấy, và lấy viên đạn ở vết thương ra thì rõ đích là đạn số 8, mà xét đạn đó là đạn của khán hộ Bồ xuân-Tiến.

Miên nhận rằng có lấy của Tiến ba viên đạn số 8. Còn cái súng bắn xong chưa kịp lau chùi thì tìm thấy ở nhà bố vợ Miên là Trần-ngọc-Lâu. Lâu hôm ấy cùng đi đánh bạc với Miên nhưng Miên thì lên về trước Khán-hộ Tiến thì chối không có đưa đạn cho Miên bao giờ.

Vết thương của M. Bégot tuy không đến nỗi chết, nhưng cũng phải đi Saigon điều-trị đến hai tháng mới khỏi

Hôm 3 juin 1926, Nguyễn-văn-Miên hỏi vay M. Espona (là người mới vào làm việc ở công-ty) một món tiền 300 đồng, hẹn đến cuối tháng trả. Sau không vay được, mới đưa ra hai cái *bông* của công ty nợ hắn tất cả là 440 đồng (lo có tên ký của M Bégot) cùng một cái văn khế của hắn cho một người tên là Thác-E vay 300 đồng, thế một miếng đất để làm giấy bảo lĩnh thì M. Espona mới chịu cho hắn vay 300 đồng. Những *bông* và văn khế đưa cho M Espona để làm giấy bảo lĩnh toàn là giả mạo cả, nên Ng-văn Miên sợ tiết lộ ra, mới định hại M. Bégot cho mất tích.

Ngày 3 mars 1926, Nguyễn-v.-Miên lại còn làm một cái văn-khế giả của một người cầm đất cho vợ hắn đưa cho một người tên là Nang-on-Chanh làm bảo-lĩnh, rồi vay 600 đồng.

Trong khoảng từ 14 mai đến 5 juin 1926, Nguyễn-văn-Miên làm những *bông* giả tiêu của công ty mất cả thảy là 477 $ 50.

Nguyễn-văn-Miên trước chưa can án lần nào.

Hôm nay, trước khi đổi chất thì luật sư Mejot đứng dậy nói rằng Nguyễn-văn-Miên bị bệnh giang mai truyền nhiễm sinh điên, nên hắn mới làm những điều tội lỗi như thế và xin tòa cử thầy thuốc khám xem hắn có phải có điên không đã. Tòa nghe lời luật sư, rồi hoãn vào hội nghị, đoạn rồi làm án tiên thẩm bác lời thỉnh-cầu ấy đi, vì xét không có cái gì tỏ ra là Nguyễn-văn-Miên là điên cả, nên không cử thầy thuốc khám.

Bội tình của ngạch thương-chính. — Điều thứ 3 nghị định ngày 16 novembre 1900 trước đã có nghị định ngày 23 mai 1923 sửa đổi lại như sau này:

Số bội tinh có thể cấp nhiều nhất là 360 cái theo như sau này:

Ngạch luân chuyển của người Tây 130 cái.

Ngạch làm bàn giấy của người Tây 130 cái.

Ngạch luân chuyển của bản xứ 50 cái.

Ngạch làm bàn giấy của bản xứ 50 cái.

Trong số ấy thì 180 cái được phụ cấp và 180 cái không được phụ cấp.

Ngạch quan lại. — M. Nguyễn-ngọc-Toản, tri-huyện hạng nhất huyện Phù-cừ (Hưng-yên) nay bổ vào tòng sự tại dinh quan Tổng-đốc tỉnh ấy, thay M. Đàm duy-Huyến đổi đi nơi khác.

M. Phạm đức-Tài, tri-huyện hạng ba, trợ-tá phủ Mỹ-hào (Hưng-yên), nay đổi đi tri-huyện Pak-sa.

M. Nguyễn-thiện-Chính, hậu tuyển tri huyện tại phủ Ứng-hòa (Hà-đông), nay đổi đi trợ-tá phủ Mỹ-hào.

Ngạch y-chính. — MM. Ng-văn-Tam, Trần-văn-Cẩn, Ng-tu-Toan và Trương đình Ngọ y-sĩ thí sai tập sự được thăng y-sĩ thí sai hạng năm kể từ ngày 4 novembre 1926 là ngày hết hạn tập sự hai năm.

Các học-sinh có bằng tốt nghiệp trường Thuốc có tên sau này đều được bổ y-sĩ thí-sai tập sự:

MM. Ng-văn-Sang, Ng-văn Kiều, Lê-văn-Tịnh, Trần thoại-Trân, Trần-văn-Kim, Ngô-văn-Kiền, Maurice-Philippe, Vũ-Nhu, Ng-đức Chính, Ng-văn Giai.

Bổ đi Nam-kỳ:

MM. Ng-văn Sang, Ng-văn-Kiều, Lê-văn-Tịnh, Trần-thoại-Trân, Trần-văn-[illegible]

Bổ tại Bắc-kỳ:

MM. Vũ-Nhu, Ng-đức-Chính.

Bổ đi Ai-lao:

M. Maurice Philippe.

M. Phương-Đang tức Ky y-sĩ thí-sai tập-sự tại Ai-lao nay theo như đơn xin được bổ về Nam-kỳ.

Ngạch học chính. — M. Hoàng-cơ Nghị, giáo sư hạng ba bậc Trung-học, dạy tại trường Bảo hộ, nay kiêm dạy mỗi tuần-lễ ba giờ toán học ở trường ấy, kể từ ngày 1er décembre 1926 trở đi.

M. Trương-trọng-Tân, giáo-học hạng bảy trường Hoài-bão, huyện Tiên-du, (Bắc-ninh) được từ dịch.

M. Ng.-v.-Bảo có bằng Thành-chung cựu học-sinh trường Cao-đẳng tiểu-học Nam-định, Ng.-viết-An, có bằng Thành chung, cựu học sinh trường Bảo hộ Hanoi đều được bổ giáo-học tập sự.

Tại tòa Đốc lý. — M. Trịnh-văn-Quỳnh thư ký hạng tư, tại tòa Đốc-lý Hanoi, được nghỉ dưỡng bệnh ba tháng.

Các cuộc vui chớp-bóng

CINÉMA PALACE HANOI

Từ thứ tư 15 đến thứ ba 21 décembre 1926

MON GOSSE

Đại hài-kịch 5 đoạn vui xuất trò

FAMILY - CINÊMA HANOI

Từ thứ tư 15 đến thứ sáu 17 décembre 1926

L'AVION FANTOME

Ciné Roman en 12 Episodes 3è & 4è Episodes

Từ thứ bảy 18 đến thứ ba 21 décembre 1926

UNE RUSE DE FEMME

Phim-ảnh Tàu 20 đoạn

của hội làm phim-ảnh Tàu ở Thượng-hải

Chuyện hay cảnh lạ và vui

CÁC NHÀ DÙNG ĐỒ ẢNH NÊN BIẾT

Vì hiệu bào chế Montès, 54 phố Paul Bert, Hanoi mua nhiều, và mua được rẻ, nên hiệu ấy lại có thể bán được các chất Hyposulfite de Soude, Bisulfite de Soude, Sulfite de Soude, Hydroquinone, và tất cả các thứ dùng vào nghề ảnh, theo giá rất rẻ.

Viết thư mà hỏi giá.

Ngạch khán hộ. — Cô Kiều-thị-Xuân, khán hộ thượng hạng tư, hết hạn nghỉ dưỡng bệnh, nay được từ dịch.

Trục xuất cảnh-ngoại. — Người Khách Siog-san, tức Tsan-San, không có chỗ ở nhất định ở Đông-dương, nay lại trục ra ngoài địa-hạt thuộc địa.

Mất cắp hay đánh rơi. — M. Espona Théophil mất một cái ví đựng 270 đồng và giấy má vặt.

Nạn ô-tô. — Ngày hôm qua vào hồi 8 giờ sáng, chiếc ô-tô số T. 2969 của M. Su-song-Thụy ở trọ nhà Khách-sạn ngoài ga đụng phải một cái xe hàng, may người không can chi.

Đẻ đường. — Vào hồi 1 giờ trưa hôm qua Đặng-thị-Liên ở Nam-định lên Hanoi vào chợ Đồng xuân thì đẻ rơi, đã đưa vào nhà thương Phủ doãn.

Các tin vặt. — Bùi-Danh tức Ba-Long 39 tuổi, cu-li xe ở ngõ hàng Bột bị kiện là lấy các đồ xe của Nguyễn-văn-Nha ở hàng Lọng; Nguyễn-văn-Giệu 30 tuổi, trước làm bồi nhà ở làng Kim-mã (Hà đông) bị cầm nã từ tháng tám năm 1925 về tội ăn trộm 25 đồng bạc của chủ là Bùi-v-Nhâm 24 tuổi ở Bạch-mai bị kiện là bội tín mấy cái số đồng của Nguyễn-văn-Chuy ở phố Nghĩa địa tây số 81 đều phải bắt giam để xét hỏi.

Ít có tòa quan Biện lý Hanoi sẽ một hạm đã cho xét về việc dùng một cái em thư đã đóng dấu rồi.

KÍNH CÁO

Kể từ ngày 23 novembre 1926, Monsieur Jam cổ-đông của Công ty Bartholomeau Jam et Cie ở Bến-thủy không có dự phần ấy nữa, Công-ty ấy từ giờ do Monsieur Bartholomeau thu lợi, đặt hiệu là Bartholomeau et Cie. 5.957

PHÒNG - THĂM - BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thượng thọ đệ ngũ đẳng Bắc-đẩu bội-tinh.

Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại bệnh-viện Tunis, Fez, Rabat, Casablanca Port-Saïd (Ai-cập), Huế.

Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai

Giờ khám bệnh: Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH: Giá 3 đồng một lần

XIN GIẤY LÀM-CHỨNG: Giá 1 $ 50

Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 32.

GIÂY NÓI số 296

CHỈ CÓ MỘT THỨ THÔI

Thuốc đau mắt vàng rất công-hiệu mà quý-khách đã hoan nghênh bấy nay thì ở trên lọ thuốc phải có biên rõ « *COLLYRE JAUNE selon la formule du Dr Casaux* ».

Thuốc cũng vàng, giấy gián lọ cũng vàng mà giấy bọc cũng vàng, các quý khách nên đòi bằng được như thế thì mới khỏi nhầm. 3002

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Lại bắt được súng. — Vừa rồi lính mật thám bắt được tên Đỗ-văn-Tý, có mang hai khẩu súng và đạn được. Hỏi thì tên ấy khai là đem bán cho một người tên là Các. Khi bắt giam rồi thì hắn lại xưng là trước hắn có cướp một cái súng tay ở trường, tục gọi là Lý Cóc, ở làng Hữu-quan, để ăn cướp một đêm ở làng Cát-hải tỉnh Quảng-yên.

NAM-ĐỊNH

Một cái thảm trạng của dân nghèo. — Ở về xã Cát-giả, huyện Trực-ninh, có người đàn bà chồng mới chết được hai tháng, ba đứa con dại, mà nay có người mới mang đã gần đẻ, vẫn phải đi buôn bèo khoai nuôi bố già con dại. Một hôm đi chợ về, vừa đến nửa thì đẻ rơi, không có ai đỡ cho, không biết thế nào, người mẹ lăn chết cùng ra, mà đứa con giai mới đẻ ấy, lăn ra sân mà sống được. Độ ít lâu, hàng xóm thấy ông lão quê ấy bò hoàn lên, mới kéo lại xem lấy đứa bé ấy. Ông huyện sở tại nghe thấy, cho tìm mua văn chuôn cho người mẹ, cho tìm người cho bé ấy bú và huyện [illegible] ấy đương, rồi mượn vú nuôi lấy đứa bé ấy.

Thương hại thay cho sự sinh đẻ của người nghèo-khổ như thế!

Mong rằng nhà nước nên bắt buộc hương-hội các làng nên lập nhà [illegible] như thế.

V. D. Th. lại nảo.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Đoản-thiên tiểu-thuyết

(Theo lối hoạt kê)

Ra ngõ gặp gái

Làng kia, nhà ở lác-đác, trồng ngược thì núi, trông xuôi thì rừng, ở xa thành-thị nên dân cư còn mọi-rợ quê mùa lắm. Bác Nhiêu và bác Xã ở nơi ngõ hẻm hang cùng ấy, làm lụng đầu tắt mặt tối suốt ngày mà chỉ đủ sớm cháo tối khoai. Trong làng có một chàng đi lính đóng cai được về phép, mới nói những chuyện ở thiên-phồn-hoa, đô-hội, kể những cảnh ăn chơi sang sướng, thú-vị ở đấy cho anh nghe. Hai bác nghe thích chí; sáng hôm sau bàn nhau lên lỉnh ăn cao lâu. Ngày hôm ấy hai bác hết sức lặn lội mò cua bắt ốc cho được nhiều để bán lấy tiền hôm sau đi sớm. Ngày hôm sau giờ bị cánh mặt tối ra thằng, như: khăn tam-giang, nón dứa ngựa chóp đồng, áo dài thâm lụng-thụng dài chấm gót, quần vải trắng, giầy da lộn mũi dài,.. rồi thẳng đường lên tỉnh.

Đến nơi, bác nào trông cũng lạ người lạ cảnh, lấy làm sướng mắt lắm. Dạo chơi khắp phố, rồi vào cao lâu. Hai bác ngồi ghế nói chuyện: Ta ngày ngày rau cháo, giá nửa đời người chưa biết cái gì là sướng, nay ăn một bữa cho rõ nở nê thỏa-thích, rồi đi nhà trọ, kẻo «chẳng ăn cũng thiệt, chẳng chơi cũng già!» Chủ quán nhẩy đến hỏi: Các ngài xơi gì? — Cao lâu! — Cháo à? — Vì các bác không biết cháo cao lâu, tưởng như cháo hoa ở nhà, mới đáp rằng: Ngày nào cũng cháo sớm hôi cháo à! — Thế các ngài xơi gì?

Nhiêu bảo khẽ Xã: (tôi thấy chú cai bảo yến-sào ngon nhất các thực p ẩm) rồi nói: — Yến-sào! Bẩm các ngài định xơi mấy đĩa để nhà hàng làm? Bác nọ hỏi bác kia: «Đắng lấy số bao nhiêu?» — Gần đây hai tháng ốc mà bán được có bảo s u đem cả đi đây. Thế đắng lấy? — 25 xèo sua được số bảo ba, nó lại hỏi một trình. Thế thì cộng cả được 2 bảo tám xu rưỡi. Vậy ta ăn bảo tám yến-sào; còn bảo nửa xu thì để chơi nhà trò một bảo, nếu xu về đường nồng nước, để nắm mỗi mùi một tí cho thỏa. — Phải đấy! Giá nếm qua kiếm cháo được thêm ít nữa thì ta đi hát thuốc-phiện cho đã mãi. — Ừ phải, còn quản mấy thuốc phiện nữa!

Thế thì ăn một bảo yến sào thôi, còn 8 xu để đi hát. Bàn xong bèn bảo nhà hàng; — Ông nấu cho chúng tôi một bảo yến sào, nhớ gia hạt tiêu và ớt vào nhé! Nhà hàng thấy lắm rắm tính toán mãi, biết không phải là cánh ăn quen, phát khùng mà mắng rằng: Thế mãi các thầy đi nhà khác mà bảo «nấu một bảo yến-sào» đừng nói nhẩn ghế nhà tôi nữa: Tuổi mà nói khoác ngày nào cũng cháo! Hai bác thẹn đỏ mặt lên rồi nói: Dễ thường chúng tôi phải nhịn đói, không có cháo ăn chăng, phải nói khoác với ông hay sao? — Thôi đi ngay đi, đỡ chỗ cho người khác ngồi! Lác ra khỏi cửa, bác nọ nói với bác kia rằng: nó đã làm kiêu, thì ta đi hàng khác cho nó biết tay. — Thôi đắng lấy ạ, bây giờ tôi mới sực nhớ rằng: hôm nọ chú cai nói chuyện rằng chú ấy đi chơi nhà trò rồi bắt nó làm rượu uống mạy ở đấy; quên tôi không hỏi mất bao nhiêu tiền. — Ừ phải đấy, ta hỏi thăm vào nhà con nào nó bảo bao ấy. Hai bác qua lại phố hỉnh-khang đến tấm-nhằm lượt mới vào nhà chị kia. Đến cửa đã thấy các cô kéo ra chào: Ấy, chào cụ lý ạ! chào hai quan ạ!.... Con nhài đâu? Đặt siên nước sôi, mau! Thế nào, độ nầy hai quan có phải tại không? mà đã lâu nay mới đến? — Thưa hai bà, nhớ gì đó này rạo hơn cũng k ến đã ăn. — Gớm cứ chối chúng em làm gì thế?... Nước nôi xong, cô chủ hỏi: các quan hát trống nhé? Để em cho gọi đào Sen mới về, giọng hát tiếng sênh rất êm ái như ru, hễ a về tiếng đàn của kép chính khi lên bổng lúc xuống trầm nghe thật là thánh thót! Hai bác vẫn tỉnh thực: thà nên cứ tự nhiên đớp răng: — Không, chúng tôi bảo cua ốc xong thì đi ngay, chưa ăn uống gì; bụng đương đói, vào đây chỉ nốc rượu rồi chơi nhà trò (!) thôi. Cô chủ cười nhạt mà nói rằng: — Vâng, tùy các quan sở thích, nhưng các quan định xơi những món gì để bảo bếp nó làm cho tiện. Và xin hai quan tha lỗi cho em thưa câu này: các quan định chi cho bao nhiêu để liệu chừng mua bán..... Nhiêu khê bỉm Xã ra ngoài h è nói thầm: — Đắng lấy định thế nào? Xem hai con lấy xinh đấy nhỉ. Ăn nói dịu-dàng tấm, tôi bằng lòng lắm; con gái làng ta đã ai cần gót! Thôi, ta đừng đi xe nữa, đừng thuốc phiện nữa, hót một trình để uống nước thôi, còn thì giờ cho chúng nó tất cả; tôi nghe chú cai nhà ta nói chuyện hễ nhiều tiền thì họ tiếp đãi tử-tế; ít thì họ nói xỏ nói xiên. — Thế nào cũng được mà. Tôi cũng thích chúng nó lắm, nhìn mãi không chớp mắt; giá gần thì tôi quyết đi mà cua suốt đêm ngày để lấy tiền vào chơi luôn nhà nó. Hai người dẻ vào, Nhiêu nói: — Chúng tôi «giả» hai bảo tám cả thảy, làm cho tử tế vào nhé. Cứ việc tùy ý mà làm món gì cũng được, song phải nhớ nấu một đĩa yến-sào! — Gớm, sao các quan lại cứ nói đùa làm gì? Bảo để cho nó làm mau mau lên, đã kẻo đói lại còn hay nhà! Bác Xã tưởng nó bảo nấu đùa là mình nói bông, chỉ những từng ấy tiền, nhiều quá, liền nói: — Chúng tôi nói thực đấy; chúng tôi đã định giá cả từng ấy để các cô tiếp đãi tử tế. Cô chủ liền giơ hai tay bẹp mồng số đập vào đùi bác mà rằng: — quan «phải gió» ở đâu ấy! Cứ chúng vẫn người ta mãi! Bảo làm rượu hai người có cả yến-sào chỉ hai bảo tám! sẽ nấu cho như trẻ con ấy! 0$28 lấn cho bếp cũng không đủ, lại còn.... Nói đùa làm gì tự! bảo nó làm mau mau không lại đói lả! Mau mau lên! Hôm nay mồng một nhờ cái vía các quan mở hàng, đêm nay may được vài chầu nữa... Bấy giờ hai bác mới hiểu; đưa mắt nhìn nhau rồi bảo: cả 0$28 không bằng lòng thời chúng tôi xin ra. Thôi chào hai bà thong thả! cô ở hát mảnh tấm tỉm cười rồi «không dám gì» Còn cô chủ, nghĩ đỡ sỉ-khanh đến sợt ghẹo, liền tấm lấy bác Nhiêu mà rằng: Thế nào, không hít thì vào làm gì đấy? Bác Nhiêu mặt tái mét, run lẩy cập đáp: Các bà bán hàng thì mang đứa ăn cắp, chứ ai mang người giả rẻ. Giá cả 0$ 28, bà không bằng lòng chúng tôi xin đi nhà khác. — Này này, ta bảo cho các anh hay này, ta không phải là trẻ con mà rả nhan đến chòng gì cơ; không hát thì uống nước của người ta làm gì; vào giả t ần nước, tiện chỗ ngồi cho ta, rồi ấy đi đâu thì đi! — Vâng, nồng đâu cũng mất tiền, chúng tôi xin giả. Xã nói: Thưa hai bà, sòng chúng tôi bán sua ốc xong, vục mỗi đứa một nén nước sông uống rồi; chúng tôi chỉ lỗng của bà lắt cả có 5 cái ốc ế có quai mà thôi và mỗi người ăn một miếng giữa thì chúng tôi xin tính trả bà 2 xu. — 2 bảo cũng không xong, đừng nói 2 xu mà mừng một đứa tháng bà lại lộn tiết lên!..... — Xi-in-in xin giả bà lớn 2 xu rưỡi.

Bà lại gọi phú-lít nó tống vào bếp bây giờ! Hai bác hốn xiểu phách tán, Nhiêu lại nói: bà lớn nóng nẩy làm gì thế; xin hầu bà lớn 3 xu, thế là đắt gấp hai ở nhà quê chúng cháu! — Con nhi!! thằng bếp! hay mau mau lên trình cẩm cố hai thằng hát hèa! — Dạ! Dạ! Xin phụng mệnh thi hành! — Ôi!!! Chúng con lạy bà lớn! Chúng con cầu cô lạy cả hai bà lớn! Quả thị sáng nay hai đứa bán được cả thảy có 0 $ 28 rửa xu, xin đáng hai bà lớn cơ; hai bà lớn sinh-phúc ạ, ơn hai bà lớn vạn bội!

Cái nghề đi xuống hát, cũng như vài hạng nghề khác, bao giờ lại có từ tiêu.

Có nỉ chi tiêu, thấy tình trạng quan viên một mâu như thế mà cũng nhầm mắt lấy được.

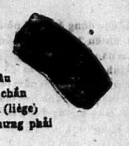
(còn nữa)

Tử nhân: Hoàng-quảng-Bảo.

LAN-PHƯƠNG

79, Hàng Đào, Hanoi





Bản-hiệu chuyên làm khăn xếp đã lâu năm, làm được kiểu dáng đẹp để chắc chắn hơn mọi nơi. Nay có làm cả mũ nút chai (liège) đủ các lối. Hàng gửi lĩnh hóa giao ngân, nhưng phải gửi một phần tiền trước.

Khăn 7 nếp không kể chữ nhân

Nhiều tây. . . . . 3$80 - 3$00 | Lượt, . 2$50 - 2$00 - 1$20 - 0$60

Mũ nút chai : 3$00 - 2$50

THUỐC TRỊ NÓNG LẠNH VÀ RÉT

rất linh-nghiệm, rất có tiếng



Phải mua thứ hiệu con Bươm-Bướm mới là thứ thiệt.

Mỗi trong vẻ thuốc có gói theo giấy chỉ cách dùng, hãy y theo cách chỉ mà dùng mới thấy hay.

Thứ bột mỗi gói 0$10

Thứ hoàn mỗi ve 0$10

Tiệm cái :

ĐẠI-QUANG DƯỢC-PHÒNG

46 bis, Tổng-đốc Phương, Cholon

Có gởi bán cùng mấy tiệm thuốc bắc khắp cả xứ Nam

LẠI MỚI CÓ

Kính trình qui khách,

Bản-hiệu mới nhận được crème « Vernisian » để đánh giầy ta. Giầy tây bằng da láng (vernl), thứ thuốc này bôi vào láng càng để ngấm lâu da càng bóng và mềm, láng không hay rớp.



NGUYỄN-TIẾN HÀM

Bottier - Chapelier

7, Rue des Celsses, Hanoi

Bà GIÁ. — Giá giầy của bản-hiệu tính theo catalogue n° 6 bộ 5 f.

Xe LUCIFER tại trường thi

Cuộc thi chạy giờ

Nhất : BỒNG

Ba : TIÊN

Cuộc thi Đình-chiến

Nhất : BỒNG

Nhì : MÉGY

Đều đi xe LUCIFER cả

Xe ấy bán tại hiệu AVIAT

CÁC NGÀI CÓ THỂ ĐƯỢC :

MỘT TRIỆU

HOẶC 500.000, HOẶC 200.000, HOẶC 100.000 QUAN

Muốn được một số tiền ấy, nên mua một cái vé

CRÉDIT NATIONAL 1920

Lên mua vé thì giá 20 quan, còn thì đóng làm 20 tháng mỗi tháng là 1 quan. Hợp hồn lần đầu, tiền được ngay với vé, rồi mình có quyền có chắc, hễ vé trúng số lại được số tiền. Mình chỉ việc thả đánh đến một tí. Thật hẳn nhàn không ngờ đến, mà đã được dự cái cuộc rất số. lại được có quyền có chắc một cái vé rất quý có ích lợi.

Vé Crédit National mới tiêu tiền ấy tức cuộc rất số: đã lo Janvier, lo Février, lo Avril, lo Mai, lo Juillet, lo Août, lo Octobre, lo Novembre.

Mỗi lần rút số có :

1 lô. . . . . MỘT TRIỆU
1 lô. . . . . 500.000 quan
2 lô. . . . . 200.000 quan
3 lô. . . . . 100.000 quan
5 lô. . . . . 50.000 quan

Tiền rút số tiêm kỳ trong một năm sống là 20 triệu quan

Muốn dự cái cuộc rất số ấy, nên gọi 20 quan cho Crédit National

Như vậy rất số công để trúng lắm

Muốn dự cái cuộc rất số ấy, nên gọi 20 quan cho Crédit National

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Paparo, MARSEILLE (France) R. C. 6579

Vậy bản số nào thời nhờ bản hàng ngày 15 Mars 1920 xác nhận mua vé đúng số của mình chọn

Số 130

BẮC-TỐNG

Dương-gia-tướng

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Đi trong mấy ngày, đã gần về đến *Biện-kinh*. *Tống Chân-tôn* sùng các quan triều thần nghe tin thắng trận, xiết bao mừng-rỡ.

Tống Chân-tôn sai *Sài* phò-mã cùng các quan văn-thần ra tận ngoài cõi để nghênh tiếp. *Dương-tôn-bảo* trông thấy *Sài* phò-mã, vội-vàng xuống ngựa cất chào.

Sài phò-mã đỡ gấu, cầm tay âu-yếm hỏi han trò chuyện, rồi hai người cùng giông cương ngựa ngang nhau, đi vào trong thành.

Ngày hôm sau, *Dương-tôn-bảo* vào triều, bái yết *Tống Chân-tôn*. *Tống Chân-tôn* phủ-dụ rằng :

— Tướng-quân vì ta lâm-lội phong trần, không từ gian - khổ, ngày nay được thành công, thật để trải qua bao nhiêu những sự khó-khăn hiểm trở vậy.

Dương-tôn-bảo sụp lạy mà tâu rằng :

— Muôn tâu bệ-hạ! kẻ hạ-thần nhờ cái hồng - phúc của bệ-hạ để bình định nước *Tây hạ*, lấy được bản-đồ đem về dâng nộp, cộng cả thảy mười bốn châu, hai trăm huyện, một vạn tám nghìn dinh, hơn trăm thành thuỷ và hơn ba mươi xe các đồ châu-báu-vật.

Tống Chân-tôn mừng-rỡ hội phảo, các đồ lấy được trong khi chiến trận đều giao về *Võ ninh phủ*. *Tống Chân-tôn* lại bảo các quan triều - thần rằng :

— Các viên nữ - tướng nhà họ *Dương* đều có công với triều - đình, ta định xét công ban thưởng để nêu đặt cái lòng trung thành của nhà họ *Dương*.

Sài phò-mã tâu rằng :

--Muôn tâu bệ-hạ! Việc xét công ban thưởng là một điều thịnh - điển của triều - đình, nên phải chiếu lệ thi-hành.

Tống Chân tôn chuẩn-tấu, liền giáng chỉ gia phong cho *Dương-tôn-bảo* làm Thượng trụ-quốc đại tướng-quân. Bọn *Hồ-diên-hiển* đều phong làm chức tiết-độ-sứ.

Chu phu-nhân phong làm Trung-quốc phó tướng-quân Bọn *Dương-bái-nương* và *Dương-cửu muội* cũng đều được phong làm Dực-vận phó tướng-quân.

Tống Chân tôn truyền đặt một tiệc đại yến ở nơi nội - điện, để khao-thưởng các hàng tướng - tá có công trong việc đi đánh *Tây-hạ*.

Khi chiếu - chỉ ban xuống, bọn *Dương-tôn - bảo* đều sụp lạy tạ ơn. Hôm ấy, các hàng tướng-tá cứ theo thứ-tự mà ngồi, vua tôi cùng nhau uống rượu rất vui-vẻ.

Sáng ngày hôm sau, *Dương - tôn-bảo* cùng bọn *Chu* phu-nhân trở về *Võ-ninh-phủ*, vào bái-yết *Dương* lệnh bà.

Dương lệnh-bà xiết bao mừng-rỡ, liền cho *Dương - tôn - bảo* kết duyên với *Bách-hoa* công-chúa là con vua nước *Tây hạ*. Bấy giờ *Dương-tôn-bảo* mới mười lăm tuổi.

Dương lệnh - bà truyền mở tiệc khánh-hạ, các viên nữ-tướng cứ theo thứ-tự cùng ngồi, tiệc mở linh-đình vui-vẻ, mãi đến canh khuya mới giải-tán.

Triều-đình gia ban ân - điển cho *Dương* lệnh-bà, nhưng *Dương* lệnh-bà xin đợi đến khi nào *Dương tôn-bảo* bình-định được cả nam phương rồi sẽ thụ-phong.

Từ đó thiên-hạ thái-bình, bể yên sóng lặng, cái cơ hưng - vượng của đời nhà *Tống*, ta có thể tưởng-tượng được vậy.

HẾT

Số 1

TÂY-DU

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

HỒI THỨ I

Kể từ lúc *Bàn-cổ* mở mang trời đất, *Tam - hoàng* và *Ngũ - đế* trị vì thiên-hạ, bấy giờ trời đất chia ra làm bốn đại-châu :

1. — *Đông thắng-thần-châu* ;
2. — *Tây ngưu-hạ châu* ;
3. — *Nam chiêm-bộ-châu* ;
4 — *Bắc câu lư-châu* ;

Bộ sách này là kể riêng một chuyện về *Đông-thắng-thần châu*. Trong châu ấy có một nước tên gọi là nước *Ngoa-lai*, tiếp giáp bể lớn, giữa bể có một ngọn núi, tên gọi *Hoa-quả-sơn*.

Trên đỉnh núi ấy có một tảng đá gọi là *Tiên-thạch*. Tảng đá ấy cao ba trượng sáu thước tầm, tức là *Tam-bách-lục-thập ngũ-độ* ; chu - vi hai trượng bốn thước, tức là *Nhị-thập-tứ khí* ; trên mặt có chín lỗ và tám đường, tức là *Cửu - cung* cùng *Bát quái*.

Từ khai trời đất mở-mang, tảng đá *Tiên-thạch* ấy cảm-thụ những thiên-chân địa-tú nhất-tinh nguyệt-hoa, có cái vẻ thần-kỳ-linh-hoạt, kết thành *Tiên-thai*.

Lâu ngày tảng đá nứt vỡ, nảy ra một quả trứng to bằng quả cầu lớn, vì có khí trời, nở ra một con *Thạch-hầu* (con khỉ) có đủ ngũ-quan (1) tứ chi (2), học bộ bẹo chạy, chắp tay vái lạy bốn phương. Hai mắt con *Thạch-hầu* ấy có hai đạo kim-quang, chiếu sáng đến tận thiên-đình.

Bấy giờ Ngọc - hoàng thượng - đế đang đại-hội các tiên ở trên *Linh-tiêu bảo - điện*, thấy có kim - quang chiếu sáng, mới sai hai tướng *Thiên-lý-nhãn* 3) và *Thuận phong-nhĩ* (4) mở mắt trí xem.

Hồi lâu, hai tướng trở về báo rằng :

— Muôn tâu *Ngọc hoàng thượng-đế* ! nỗ là trên ngọn núi *Hoa quả-sơn* ở nước *Ngao - lai*, thuộc về *Đông-thắng-thần-châu*, có một tảng đá thụ-thai, kết thành quả trứng, vì có khí trời, nở ra một con *Thạch hầu*. Con *Thạch-hầu* ấy ở chỗ ấy quay nhìn bốn mặt, hai mắt có hai đạo kim-quang, chiếu sáng lên đến thiên-đình. Nhưng sau nảy đã phải sẵn đến sự ăn uống thì tự-khắc cái kim-quang ấy sẽ dần dần tiêu diệt vậy.

Ngọc hoàng thượng-đế nghe báo, phán rằng :

— Một giống đáng-vật ở dưới hạ-giới được nhờ các tinh-hoa của trời đất mà kết thành, cũng chẳng lấy chi làm lạ !

Con *Thạch-hầu* ấy ở trên đỉnh núi, biết đi biết chạy, mùa-may nhảy-nhót đối ăn hoa-quả, khát uống nước khe, kết bạn với loài hươu nai vượn-hạc, ngày chơi ở các ngọn núi, tối ngủ ở trong hang núi, thật là :

Rét thời lại nóng kể chi,
Non cao khứng lịch biết gì là năm.

Một hôm, tiết trời nóng bức, con *Thạch-hầu* cùng đàn khỉ kéo ra hóng mát ở dưới bóng cây tùng, nhảy nhót hồi lâu, rồi lại rủ nhau xuống khe nước chơi. Chỗ khe nói ấy nước chảy xiết lắm.

Đàn khỉ bàn nhau rằng :

— Không biết nước ở đâu chảy ra thế này. Hôm nay chúng ta thừa nhàn đi men theo bên bờ khe, thử đi tìm xem nó phát-nguyên ra làm sao?

(Còn nữa)

1. *Ngũ quan* là *thị quan* để nhìn, *thính quan* để nghe, *khiếu-quan* để ngửi, *thường quan* để nếm và *mô quan* để sờ biết.
2. Hai tay hai chân gọi là *tứ chi*
3. *Thiên lý nhãn* là mắt trông xa được nghìn dặm.
4. *Thuận phong nhĩ* là tai theo chiều gió mà nghe được xa

Les misérables

(Suite)

. . . Il y a seulement ressemblance pour cette pratique entre les dames du Saint-Sacrement et les bernardines de Martin Verga, de même qu'il y avait similitude, pour l'étude et la glorification de tous les mystères relatifs à l'enfance, à la vie et à la mort de Jésus-Christ, et à la Vierge, entre deux ordres pourtant fort séparés et dans l'occasion ennemis : l'Oratoire d'Italie, établi à Florence par Philippe de Néri, et l'Oratoire de France, établi à Paris par Pierre de Bérulle. L'Oratoire de Paris prétendait le pas, Philippe de Néri n'étant que saint, et Bérulle étant cardinal.

Revenons à la dure règle espagnole de Martin Verga.

Les bernardines-bénédictines de cette obédience font maigre toute l'année, jeûnent le carême et beaucoup d'autres jours qui leur sont spéciaux, se relèvent dans leur premier sommeil depuis une heure du matin jusqu'à trois pour lire le bréviaire et chanter matines, couchent dans des draps de serge en toute saison et sur la paille, n'usent point de bains, n'allument jamais de feu, se donnent la discipline tous les vendredis, observent la règle du silence, ne se parlent qu'aux récréations lesquelles sont très courtes, et portent des chemises de bure pendant six mois, du 14 septembre, qui est l'exaltation de la saint-croix, jusqu'à Pâques. Ces six mois sont une modération ; la règle dit toute l'année ; mais cette chemise de bure, insupportable dans les chaleurs de l'été, produisait des fièvres et des spasmes nerveux. Il a fallu en restreindre l'usage. Même avec cet adoucissement, le 14 septembre, quand les religieuses mettent cette chemise, elles ont trois ou quatre jours de fièvre. Obéissance, pauvreté, chasteté, stabilité sous clôture ; voilà leurs vœux, fort aggravés par la règle.

La prieure est élue pour trois ans par les mères, qu'on appelle *mère locale* parce qu'elles ont voix au chapitre. Une prieure ne peut être réélue que deux fois, ce qui fixe à neuf ans le plus long règne possible d'une prieure.

Elles ne voient jamais le prêtre officiant, qui leur est toujours caché par une serge tendue à sept pieds de haut. Au sermon, quand le prédicateur est dans la chapelle, elles baissent leur voile sur leur visage. Elles doivent toujours parler bas, marcher les yeux à terre et la tête inclinée. Un seul homme peut entrer dans le couvent, l'archevêque diocésain.

Il y en a bien un autre qui est le jardinier ; mais c'est toujours un vieillard, et afin qu'il soit perpétuellement seul dans le jardin et que les religieuses soient averties de l'éviter, on lui attache une clochette au genou.

Elles sont soumises à la prieure d'une soumission absolue et passive. C'est la sujétion canonique dans toute son abnégation. Comme à la voix du Christ, *ut voci Christi*, au geste, au premier signe, *ad nutum, ad primum signum*, tout de suite, avec bonheur, avec persévérance, avec une certaine obéissance aveugle, *prompte, hilariter, perseveranter et cœca quadam obedientia*, comme la lime de la main de l'ouvrier, *quasi limam in manibus fabri*, ne pouvant lire ni écrire quoi que ce soit sans permission expresse, *legere vel scribere non addiscerit sine expressa superioris licentia*.

A tour de rôle chacune d'elles fait ce qu'elles appellent *la réparation*. La réparation, c'est la prière pour tous les péchés, pour toutes les fautes, pour tous les désordres, pour toutes les violations, pour toutes les iniquités, pour tous les crimes qui se commettent sur la terre. Pendant douze heures consécutives, de quatre heures du soir à quatre heures du matin, ou de quatre heures du matin à quatre heures du soir, la sœur qui fait la *réparation* reste à genoux sur la pierre devant le Saint-Sacrement, les mains jointes, la corde au cou. Quand la fatigue devient insupportable, elle se prosterne à plat ventre, la face contre terre, les bras en croix ; c'est là tout son soulagement. Dans cette attitude, elle prie pour tous les coupables de l'univers. Ceci est grand jusqu'au sublime.

Comme cet acte s'accomplit devant un poteau au haut duquel brûle un cierge, on dit indistinctement *faire la réparation* ou *être au poteau*. Les religieuses préfèrent même, par humilité, cette dernière expression qui contient une idée de supplice et d'abaissement.

Faire la réparation est une fonction où toute l'âme s'absorbe. La sœur au poteau ne se retournerait pas pour le tonnerre tombant derrière elle.

(*A suivre*)

Những kẻ khốn-nạn

(Tiếp theo)

. . . Hai phái chỉ giống nhau có một phép thờ-phụng đó mà thôi, cũng như hai dòng đạo: Dòng đạo nước Ý-đại-lị của ông *Philippe de Néri* đã dựng ra tại thành *Florence* với dòng đạo nước Pháp của ông *Pierre de Bérulle* đã dựng ra tại thành *Ba-lê* cũng chỉ giống nhau cách học và cách làm vinh-hiển mọi sự mầu-nhiệm thuộc về buổi ấu-trĩ, thuộc về cuộc đời, và thuộc về lúc chết của Đức-Chúa Giê-du Ki-ri-xi-tô và của Đức Thánh-bà đồng-trinh; còn thì chẳng những hai dòng đạo xa cách nhau hết cả, mà nhiều khi lại thù-hằn với nhau nữa. Dòng đạo *Ba-lê* thường vẫn đòi ở ngôi trên, vì ông *Philippe de Néri* chỉ là một ông thánh mà thôi, còn ông *Bérulle* thì đã lên đến chức hồng-y giáo-chủ.

Giờ thì ta lại nói nốt về những phép tu khổ-hạnh theo lối Y-pha-nho của dòng tu vâng-lời chịu-lụy ông *Martin Verga*.

Các bà phước thuộc dòng ấy suốt năm phải ăn chay, đến mùa chay và nhiều tuần-tiết khác nữa lại phải nhịn đói hẳn. Đêm nào cũng cứ một giờ sáng phải thức giấc dậy để đọc kinh hàng ngày và để hát kinh sớm mai cho đến ba giờ, ngủ thì phải nằm lên ổ rơm và đắp chăn lá mỏng, bắt luận mùa lạnh hay mùa nóng, không được tắm bao giờ, lạnh không được sưởi, cứ ngày thứ sáu phải đánh tội khắp lượt, bình-nhật cấm cười cấm nói, chỉ trong giờ giải-trí mới được mở miệng, mà giờ giải-trí thì ngắn-ngủi quá; mỗi năm phải bận áo nhầm mình vải to dệt bằng đương-mao, từ ngày 14 tháng chín trở đi ngày hội thánh Thánh-giá, cho đến ngày lễ Phục-sinh. Ấy là đã giảm đi cho nhẹ bớt mới thành sáu tháng, cứ trong lệ thì phải chu-niên; ngặt vì cái áo nhầm-mình dệt bằng lông chiên đó vẽ mùa hè không ai chịu được nổi, bận vào lên cơn sốt hoặc đâm ra kinh-chứng, cho nên phải giảm bớt đi. Ấy đã giảm đi như vậy rồi mà cứ mỗi năm đến ngày 14 tháng chín, các bà phước bận áo ấy vào, thì lại nổi cơn sốt lên trong ba bốn ngày mới quen đi được. Trong lời khấn của các bà ấy khi thụ pháp thì xin vâng-lời, xin chịu nghèo-khổ, xin ở trinh tiết, xin khóa kín một chỗ cho đến chung-thân. Bốn điều đã nghiệt thay, phép tu hàng ngày lại còn thêm ra nhiều cách khổ-hạnh nữa.

Bà cai dòng thì do các bà mẹ công-cử lên mỗi khóa ba năm thì cử lại. Các bà mẹ đó lại có tên gọi là mẹ-cô-tiếng-nói, bởi vì trong giáo-vụ hội-trường bà được dự nghị. Mỗi bà cai dòng chỉ được tái-cử đến hai khóa mà thôi, thành ra bà nào lĩnh chức lâu nhất trong chín năm là cùng.

Các bà phước ấy khi ra giáo-đường không bao giờ được nom thấy ông thầy-cả đứng làm lễ, trước mặt phải che một cái màn bằng dạ cao đến bảy bộ. Trong những khi khai-giảng, thầy-giảng đứng trên tòa giảng, thì các bà ấy phải kéo khăn trùm xuống cho kín mặt. Nói thì phải nói sẽ, đi thì mắt phải nhìn xuống, đầu phải cúi gằm. Duy có một người được vào trong nhà tu-kín, là ông thái-giám-mục coi địa-phận mà thôi.

Còn một người nữa là người làm vườn; nhưng người làm vườn bao giờ cũng là một ông cụ già, mà lại còn phải đeo chuông vào đầu-gối, để khi nào ra vườn thì tiếng chuông kêu làm hiệu cho các bà phước tránh đừng ra.

Các bà phải một niềm vâng-lời chịu-lụy bà cai dòng, bà muốn sai bảo thế nào cũng phải theo, thật là phép nghiêm chịu lụy theo như trong lễ-pháp nhà-thờ vậy, ai đã theo là phải quên mình đứt hẳn. Thật là một tiếng nói của Chúa Ki-ri-xi-tô, *ut voci Christi*, Chúa hễ giơ tay, hỗ ra hiệu lần thứ nhất, *ad nutum, ad primum signum*, thì phải vâng ngay tức thì, hoan-hỉ mà vâng, kiên-tâm mà vâng, cố phấn nhầm mắt mà vâng, *prompte, hilariter, perseveranter et cœca quadam obedientia*, đường như cái dũa trong tay người thợ vậy, *quasi limam in manibus fabri*, không được đọc không được viết cái gì mà chưa xin phép riêng bề-trên vậy, *legere vel scribere non addiscerit sine expressa superioris licentia*.

Các bà cất lượt nhau mà chịu phép *đền-tội*. Phép *đền-tội*, tức là một bài kinh cầu-nguyện về hết thảy mọi tội, hết thảy mọi lỗi, hết thảy mọi điều điên-dảo, hết thảy mọi sự phạm nghịch, hết thảy mọi sự bất công, hết thảy mọi thủ-đoạn độc-ác, mà nhân-gian đã phạm ra ở trên lái-đất vậy. Trong suốt mười-hai tiếng đồng hồ, từ bốn giờ chiều cho đến bốn giờ sáng, hoặc từ bốn giờ sáng cho đến bốn giờ chiều, bà phước nào đến lượt thụ-lễ thì phải quì gối xuống đá, trước Minh-thánh, hai tay chắp lại, thẳng buộc vào cổ. Khi nào mỏi-mệt quá thì có thể lỗi rồi nằm sấp xuống, áp mặt xuống đất, giăng hai cánh-tay, để cho đỡ mệt. Bà phước trong khi quì hoặc nằm rạp xuống như thế thì phải cầu-nguyện cho hết thảy mọi kẻ có tội ở thế-giới. Sự ấy thật là cao thượng cho đến bậc tuyệt-đỉnh.

Nguyên lễ đền-tội phải làm trước một cái trụ, trên trụ có đốt một cây nến, cho nên khi nói là *chịu lễ đền-tội*, khi nói là *đi ra cột*. Các bà phước thường hay dùng tiếng sau, vì trong tiếng ấy có thêm nghĩa hành-hạ, và nghĩa nhục-nhã.

Làm lễ đền-tội, là thì một chức-vụ phải đem hết linh-hồn ra mà làm. Bà nào đã vào chịu-lễ thì dầu sét đánh sau lưng cũng không được ngảnh lại.

(*Còn nữa*)

Những hồi từ đầu, đã in thành sáu quyển, một bên chữ Pháp, một bên quốc-văn, bán giá như sau này :

Phần thứ nhất.	Quyển I	225 trang, bán.	0 $ 50	*Ở xa phải trả thêm tiền cước, mỗi quyển. . .* 0$ 20
	— II	203	0 45	
	— III và IV	159	0 35	
	— V và VI	193	0 45	
	— VII và VIII	279	0 65	*Cả bảy quyển gửi*
	Quyển I	213	0 45	*làm một gói* 0$ 75
	— II và III	227	0 50	

KHẢO VỀ Y-HỌC CỔ CỦA TA

Cẩm-nang trích lục

(Tiếp theo)

Chứng bệnh thuộc sáu khí dâm Phong chứng

Giời đất có tám thứ gió :

1° Khai nhược phong

Gió này từ phương nam lại, gọi là gió nồm, nó làm hại người ta, lọt ngay vào tâm tạng, và ngưng đọng các mạch lạc, khí sinh nhiệt.

2° Mạn phong

Gió này từ phương tây nam lại, gọi là gió tây nam, nó làm hại người ta, thì lọt ngay vào tì tạng và ngưng đọng ở cơ nhục. Khí sinh nhuyễn.

3 Cương phong

Gió này từ phương tây lại gọi là gió tây, nó làm hại người ta, thì lọt ngay vào phế tạng và ngưng đọng ở bì phu. Khí sinh táo.

4 Chất phong

Gió này từ phương tây bắc lại, gọi là gió tây bắc nó làm hại người ta, thì lọt ngay vào tiểu tràng và đọng ở kinh mạch thủ thái dương, mạnh bỗ kẻi không thông, cho nên người ta thường bạo tử.

5 Thái cương phong

Gió này từ phương bắc lại, gọi là gió bắc, nó làm hại người ta, thì lọt ngay vào thận tạng, và ngưng đọng ở xương với gân bả vai. Khí chủ hàn.

6 Tứ phong

Gió này từ phương đông bắc lại gọi là gió đông bắc, nó làm hại người ta, thì lọt ngay vào đại tràng và ngưng đọng ở hai bên mạng mỡ dưới xương sườn, với các đốt xương.

7. Anh nhi phong

Gió này từ phương đông lại, gọi là gió đông, nó làm hại người ta, thì lọt ngay vào can tạng, và ngưng đọng ở gân. Khí chủ thấp.

8 Nhược phong

Gió này từ phương đông nam lại, gọi là gió đông nam, nó làm hại người ta thì lọt ngay vào vị phủ, và ngưng đọng ở các bắp thịt. Khí chủ thũ trọng.

Tặc phong

Nguyệt kiến là mão là dần, thì gió tây là tặc phong, (vì dần mão là mộc, mà phương tây thì thuộc kim, thế là kim khắc mộc).

Nguyệt kiến là tị là ngọ, thì gió bắc là tặc phong, (vì tị ngọ là hỏa, mà phương bắc thì thuộc thủy, thế là thủy khắc hỏa).

Nguyệt kiến là thân, dậu, thì gió nam là tặc phong, (vì thân dậu là kim, mà phương nam thì thuộc hỏa, thế là hỏa khắc kim)

Nguyệt kiến là thìn, tuất, sửu, mùi thì gió đông là tặc phong, (vì thìn, tuất, sửu, mùi là thổ, mà phương đông thì thuộc mộc, thế là mộc khắc thổ).

Nguyệt kiến là tí, tì thuộc thủy mà có gió nam, nam là hỏa, thì hỏa khắc trái lại thủy, cũng là tặc phong.

Nguyệt kiến là dậu, dậu là kim mà có gió đông, đông là mộc, thì mộc khắc trái lại kim cũng là tặc phong.

Cau phong

Can kinh trúng phong, thì hay ngồi bó chân, đầu nặng không ngẩng nổi, đau mang mỡ bên tay trái, gân dật may may, đầu lắc, mắt lìa lâu, trông ngược, và hay hòn dận.

Tâm phong

Tâm kinh trúng phong, thì chỉ nằm ngửa chứ không nằm nghiêng được, nóng nỗi tiếng nói khàn, lưỡi khô và đỏ.

Tì phong

Tì kinh trúng phong, thì bụng đầy da vàng đỏm mới vàng, chân tay mỏi, thịt dật may may.

Phế phong

Phế kinh trúng phong, thì ngực bụng hay hắm sắp, ho, thở hổn hển, miệng và cuống họng rão bỗ hôi dâm dấp, mắt hay nhìn người và hiếng nói.

Thận phong

Thận kinh trúng phong, thì hay ngồi bó chân, mặt nặng xuống sống lưng đau, và đau xuyên sang trước bụng.

Giáp hạm phong

Phong tà cảm tập ở cổ đầu quai hàm, thì nghiến răng hoặc méo mồm.

Xỉ bận phong

Phong tà cảm tập ở khí quản (cuống họng thở) thì mất ngát, tiếng nói thất thanh, nếu phong tà công chích khí ganh nhau, thì trong cổ thở có tiếng ngáo như tiếng thợ mộc rẫn sua.

Cân mạch phong

Phong tà cảm tập ở cân mạch, nhân bỉn thì chân tay co rúp mà mạch phù khẩn; nhân nhiệt thì tay chân buông trễ mà mạch phù hồng.

Thấp phong

Tấm gội, phong tà thừa hư lọt vào ở, gọi là thấp phong.

Lận phong

Nhân uống rượu say, phong tà thừa hư cảm tập, gọi là lận phong.

Nội phong

Nhân bành phong, bỗ bồi ra chẳng lông rẫo, phong tà thừa hư lọt vào gọi là nội phong.

Tràng phong

Nhân khí xuất xỉ, phong tà lọt vào tràng phủ, gọi là tràng phong.

Tiết phong

Phong tà cảm mạo, ngoài bì phu, gọi là tiết phong.

(*Còn nữa*) Phùng-năng-Tĩnh

Cuộc công-thái Đông-pháp

Mở số lần thứ mười chín

Ngày 1er Décembre 1926

1016 số mỗi số được 100 đồng

(*Tiếp theo*)

90.444	98.192	106.112	114.751
90.460	98.258	106.148	114.763
90.602	98.290	106.350	114.956
90.675	98.300	106.725	116.185
90.694	98.383	106.736	115.237
90.766	98.407	106.772	115.306
91.022	98.413	106.800	115.603
91.040	98.468	106.957	115.635
91.121	98.518	107.220	115.699
91.182	98.523	107.528	115.792
91.436	98.581	107.621	115.844
91.471	98.876	107.703	115.899
91.473	99.016	107.769	115.963
91.513	99.194	107.887	116.034
91.674	99.222	107.952	116.213
91.800	99.404	108.010	116.353
91.931	99.505	108.038	116.411
92.267	99.567	108.124	116.440
92.564	99.615	108.336	116.451
92.637	99.617	108.389	116.516
92.745	99.621	108.506	116.540
92.747	99.735	108.538	116.607
92.776	99.809	108.832	116.896
92.820	99.848	108.900	117.024
92.821	99.897	108.980	117.056
93.007	99.971	109.175	117.086
93.017	100.187	109.460	117.183
93.059	100.317	109.506	117.189
93.098	100.432	109.516	117.332
93.138	100.500	109.524	117.460
93.139	100.503	109.531	117.5 3
93.190	101.036	109.695	117.622
93.312	101.087	109.720	117.680
93.441	101.100	109.974	117.865
93.486	101.299	110.126	117.943
93.539	101.436	110.156	118.399
93.580	101.510	110.273	118.530
93.734	101.636	110.306	118.533
93.762	101.644	110.371	118.766
93.770	101.691	110.627	118.736
93.776	101.741	110.667	119.089
93.855	101.823	110.713	119.270
93.938	101.913	111.034	119.383
94.020	101.927	111.114	119.542
94.041	101.938	111.246	119.764
94.116	101.972	111.331	119.918
94.193	102.018	111.338	119.989
94.347	102.383	111.399	120.225
94.378	102.476	111.733	120.395
94.389	102.518	112.059	120.507
94.395	102.567	112.064	120.557
94.408	102.672	112.241	120.624
94.437	102.775	112.504	120.652
94.684	102.781	112.561	120.744
95.646	103.075	112.601	120.811
95.662	103.115	112.729	120.956
95.715	103.124	112.883	120.956
95.841	103.319	112.890	121.094
95.849	103.384	112.924	121.235
96.070	103.661	112.940	121.273
96.125	103.713	113.064	121.330
96.137	103.760	113.158	121.350
96.220	103.816	113.179	121.390
96.324	103.889	113.191	121.401
96.362	104.034	113.426	121.491
96.456	104.048	113.496	121.569
96.459	104.345	113.576	121.699
96.514	104.431	113.609	121.961
97.022	104.538	113.847	122.156
97.266	104.833	113.874	122.270
97.317	104.797	113.907	122.285
97.446	105.000	113.909	122.322
97.566	105.133	114.013	122.442
97.707	105.374	114.044	122.527
97.762	105.594	114.095	122.629
97.898	105.644	114.271	122.869
98.111	105.903	114.323	123.070
98.115	105.914	114.384	123.256
98.147	106.014	114.409	123.517
98.186	106.096	114.613	123.528

Những phiếu quốc-trái có số ở trên này thì được lĩnh tiền tại các sở Kho-bạc trong cõi Đông-pháp bắt đầu từ ngày 15 tháng giêng tây.

Khi lĩnh chỉ phải trừ tiền thuế nhà nước đã định mà thôi.

Các người có những phiếu ấy phải đem nộp phiếu tại Kho-bạc từ bây giờ để tiện việc kiểm soát. Khi nộp sẽ có giấy biên nhận.

VĂN UYÊN

Tâm sự của ta

Ghét thì cứ ghét, mến thì chơi,
Ta chẳng khinh ai cũng chẳng nịnh đời,
Danh giá như không, không cũng vậy,
Tàng nghèo hay có, có cũng ai,
Riệu, trà, sớ bạc, ngẫm từ phất,
Mừng, dận, vui, buồn, luột nói ngay,
Mặt tấm lòng không đen đỏ bọn,
Có người không biết, có người hay,

Truyện hai người cu li-xe

Nhận khi vắng khách ở hàng,
Hai anh xe-kéo ngồi đang truyện nhỏ
Ngợi ngắc đầu lắc, phỏ to
Nào thân nào ái trăm trò đổ ra,
Nào là trong nước Nam nhà,
Tiên Rồng một họ vốn là anh em,
Lọ là ta phải đua chen,
Yêu thương nhau lắm mới nên là người,
Cớ nên chăm chăm vụ lợi,
Vang ấn hay nết nghĩa đời nào quên
Dại gì chẳng giữ lấy nền,
Cùng trong mẹ mớ nỡ đem phí hoài
Ta đứng bắt chước thời ai,
Tham ban đành lợi, bỏ nơi toàn tình
Lời người như thế lời mình,
Người ta được lợi, cũng mình như ai
Còn đang tha tạc lắc la
Bông đâu nghe tiếng gọi xe gần gần,
Thôi thì hết ngãi nết nhân,
Sẻ nhau ma cạy nhanh chân đi liền
Ai ngờ lại gặp hồi đen,
Một thằng con tuổi sổ niên gọi là,
Hai anh trong lúc bấy giờ,
Nghĩ ra mới biết rằng nhờ tiếng đi,
Ở đời nhẫn thế nhiều chi ;
Nói nay mà nói làm gì nên thân,
Hạng cu-li ấy chớ gần,
Đo tông xanh xỏ là quân hại người,
Bề ngoài thơn thớt nói cười,
Mà trong nham hiểm chại người lợi ta
Chớ tin người nói người ta,
Phải xem xét việc làm ra mới tường,

Song-nam Nguyễn-văn-Thuộc.

Các việc lĩnh trưng và đấu giá

Ngày 21 décembre 1926 hồi 10 giờ. — Tại sở Bình-lương (Intendance) Haiphong đấu giá mua 700.000 litres rượu vang đỏ (chia làm 9 lô).

Ngày 24 décembre 1926 hồi 10 giờ đấu giá mua than cho sở Hàng-hải (Service Maritime) trong năm 1927.

Ký quĩ tạm 1000$00

Đến ngày 10 janvier 1927 hồi 16 giờ tại sở Công-chính Hanoi sẽ đấu giá làm một cái nhà sát sinh cho tỉnh Hà-đông.

Việc làm đáng 11 952$28.

Ký quĩ tạm 200$00.

TAXÉOL ROGIER

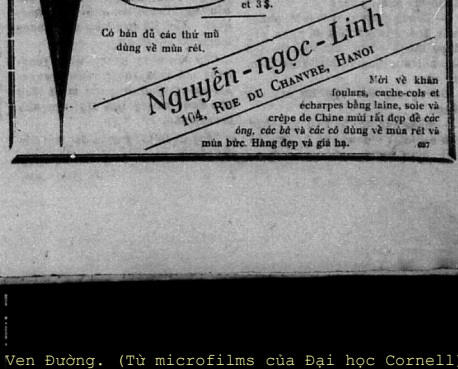
Thuốc chuyên-môn rất mạnh để trị bệnh lậu. Trị các bệnh như Gonnorrhée. — Cystite. — Catarrhe vésical rất hiệu. — Là một thứ thuốc mới các ông thầy thuốc ở thuộc-địa đều khuyên dùng thuốc ấy.

Giá một lọ : 1$00

Bán tại hiệu Bào-chế

L. BLANC

31, phố Paul-Bert, Hanoi



Ô TÂY. cán ngọc 7$50 et 8$
cán mũ gụ 3$, 3$20 et 5$00
vải bền, kiểu đẹp, ai không tin sẽ có giấy cam-đoan.

MŨ LIÈGE 1$80, 2$50 et 3$

Khăn xếp : lượt Tây 2$50 et 1$50 et 2$50 ; nhiều Tây 2$50 et 3$.

Có bán đủ các thứ mũ dùng về mùa rét.

Nguyễn-ngọc-Linh
104, Rue du Chanvre, Hanoi

Mới về khăn foulard, cache-cols et écharpes bằng laine, soie và crêpe de Chine mùi rất đẹp để các ông, các bà và các cô dùng về mùa rét và mùa bức. Hàng đẹp và giá hạ. 627

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Cải-lương Hí-viện

Rạp hát mới

42, Phố Hàng Bạc, Hanoi

Nay mai sẽ diễn

TÁI-SINH DUYÊN

Hát chèo cải-lương

Nguyễn-đình-Nghị soạn

Thu nửa tiền

Tối thứ tư 15 Décembre

TRƯƠNG-VIÊN

Tích hát chèo cổ rất hay và có luân-lý, tả cảnh nàng dâu nuôi mẹ chồng. Có nhiều giọng hát rất hay.

Tối thứ năm 16 Décembre

LỐI TÌNH QUANH QUẤN (TRẬN CƯỜI)

Tả cảnh một ả lẳm mối tối nằm không, có tâm nỗi quanh quẩn rất buồn cười.

Tối thứ sáu và thứ bảy 17, 18 Décembre

TÁI SINH DUYÊN

Hồi xa kim-tiền

Chèo cải-lương đặc-biệt

Nguyễn-đình-Nghị soạn

Soạn giả này chính là người đã soạn ra các Trận cười, Oan bà Thị-kính và Nữ tú-tài đều được các quí-khách ngợi khen.

Diễn tứ hồi Lưu-khuê-Bích tham mê sắc đẹp đến hồi tha Giang-tiên-Hi.

Tối chủ-nhật 19 Décembre

CỬU-THIÊN HUYỀN NỮ

Một bà thượng đẳng tối anh-linh cai quản tất cả đàn bà ở thế gian.

Có múa bài-bông, hát chèo.

Hội-đồng Quản-trị hội Cải-lương-hí-viện có nhời bà cáo để liệt-qui hội-viên biết rằng: vốn hội bây giờ định tăng lên tới 15000 $ 00 và đến 1er Janvier 1927 thì thu tiền.

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Vốn bản-hội 8800 $00 định tăng lên 12000 $00. Gọi thêm 125 cổ-phần, mỗi cổ-phần 25 $ 00, đóng làm ba kỳ. Ngài nào mua cổ-phần xin hỏi tại rạp hát.

Mấy tối hát đặc-biệt:

Sắp sửa có ba phường hát diễn tại hâu-rạp:

1a : Phường chèo cổ.

Phường cải-lương

Phường tuồng.

Hiện đương luyện-tập toàn vở hát mới, hôm nào diễn, sẽ kính-cáo các qui-khách biết.

Tối thứ tư 15 Décembre 1926

TRƯƠNG NGHĨA THÀNH

Có vai Đào lẳng đóng rất thần tình và một vai Sư hổ mang làm lâm trò nực cười.

Tối thứ năm 16 Décembre 1926

TIỀN VẠN LỊCH

(Chức cậu tạo)

Có vai kép vừa ngu vừa dốt mà làm đến chức cậu-tạo, không ông quan to nào dám hỏi kiện đến cậu, rất vui rất buồn cười.

Tối thứ sáu 17 Décembre 1926

LONG HỔ CHANH CẦU

Có cảnh công-chúa kén chồng nhiều vai bông lơn và vai thầy tướng nói lắm câu lý-thú mà buồn cười.

Tối thứ bảy 18 Décembre 1926

GIÁO PHỤ VÔ TÌNH

(Sự tích ông Trang-chu)

Thương thay cho kẻ quạt mồ, thẹn thay cho kẻ lấy vộ đập sàng.

3038

Furan — Hiệu xe thứ nhất ở nước Pháp — Pervenche

HIỆU TỐT HƠN HẾT CẢ

XE ĐẠP FURAN VÀ PERVENCHE

XE ĐẠP S. A. F.

Khung gấp, men đen, chỉ vàng, *jantes* nửa kền, tay vịn kiểu Anh, có cái chắn bùn, một cái máy hãm, bánh bơm MICHELIN, có xà-cốt, ống bơm, có chuông, có cái che-giầy, đâm bèo một năm, giá đáng 82 $00, bán có. 36 $00

Cũng như trên này, có hai máy hãm lịch sự. . . . . 37 . 00

Trắng men đỏ hoặc vàng, rất đẹp, có hai máy hãm, giá đáng 90 $ 00, bán có. 39 , 00

Các đồ theo kiểu Anh, hai máy hãm kiểu Anh, giá đáng 60 $ 00, bán có. 40 . 00

Xe đạp rất đẹp đại lịch sự, men xanh, hai máy hãm lịch sự, yên thực tốt, giá đáng 63 $ 00; bán có . . . . . 45 , 00

Xe đạp các đồ theo kiểu Anh, có đèn điện thượng hạng, giá đáng 70 $ 00, bán có. . . . . 52 , 00

NÊN NHÂN DỊP CÁC GIÁ RIÊNG RAO HÀNG NÀY MÀ MUA

Chớ mua các đồ tồi, vì mất ít tiền hơn mà có thể mua được hàng thượng hạng

CÁC THỨ BỐ PHỤ XE ĐẠP, VÀ XE TAY

Dautes MICHELIN 5 $ 20 một đôi. Trục xe có pantins 9 $ 50 một cái

XE TAY NHÀ DÙNG TỪ 120 $ 00 TRỞ LÊN

Hỏi mua tại M. DEBIOLLE, 16, Avenue du Grand Bouddha, Hanoi — GIÂY NÓI SỐ 520

GỬI ĐI KHẮP CÁC HẠT ĐÔNG-DƯƠNG 3057

正號泰金獅子茶名

KAM-TAI

Marchand de thé de Chine

Chè là thứ thực-phẩm hàng ngày thường dùng mà Lainh-hợp vệ sinh, chè có nhiều tên hiệu khác nhau, mà cách chế-tạo cũng phải nên chăng cũng nặn, sai nhạc cách vạng là ngộ, thành ngon khi thanh mà mát nên, mấy ai dùng cũng ưa thích mà được tinh-tế của giới đất, nên chè thường hơn hơn ,ngại hiu có thuỷ, chè lại như thế, nên tổng có tuổi thanh tao nơi cơ, mơ màng tri-khôn, nhuần-đề tinh-thần được. Chè tại là một thứ 18 vật rất quí-báu vậy. Nếu khảo xét cho kỹ thì cuộc Tạo hoá nẩn ra các thứ chè tốt nhất ở trên tinh-giới này. Nên chè Tai có đủ khi chăng kỳ đi, mà cách làm chè cũng phải phân hoịt khéo vụng; thứ tối thì có ích cho vệ sinh, thứ nên lại có hại cho (y-tế) nên. Thế nên người làm chè phải nghiêm cứu cho kỹ càng, người dùng nên cẩn thận. Hiệu chè chúng tôi mở tại tỉnh Quảng đông và Hương-cảng hơn chục năm nay, nên đã kén chọn được nhiều thứ chè liên-tâm, ở long, thúy-tiên, vân vân, thật tốt ở nơi Vũ gì và ở đất sơn-lá Trung hoa, các thứ chè này là do chủ nhân chúng tôi thân chinh đi đốc công kén-chọn không tiếc tư bản, không quản khó nhọc, lại thêm được mấy vị đoàn sư, hết hạng tối nghiệp đã tinh sáo về nghề làm chè, giúp công chế-tạo phơi sấy, nên chè của bản-hiệu mới thành được mặt thứ thực phẩm có tên như vậy. Chè của bản-hiệu lại có đủ đạo thuần-hòa thơm mát, hàng tốt giá phải, nên đã được quý khách ngợi-khen, xa gần biết tiếng, các ngài có lòng chiếu-cố bất kỳ nhiều ít, bản-hiệu cũng nhất-luật hoan-nghênh, các ngài muốn dùng chè thơm ngon, xin nhớ kỹ hiệu (Kim-Thái xương) bài mà mua mới thật là chính hiệu.

Kim-thái chủ-nhân Hoàng-địch-Phương cẩn-bạch

HAIPHONG: Số nhà 140, Phố Khách, Téléphone 272.

HANOI: Số nhà 3, Phố hàng Ngang, Téléphone 480.

2161

記 YU-KÝ 裕

39, phố hàng Ngang, Hanoi

Có bán đủ các thứ đồ vàng bạc, châu-báu, đồng-hồ, nhẫn-kính, đồ xứ, vân vân.

Công việc làm rất khéo, giá bán tính rất hạ.

Giây nói số 629

DELEULE & DETOUILLON

76, Phố hàng Trống, Hanoi

Quí-khách nên mua những xe-đạp thượng hạng mà giá lại rẻ không đâu bằng.

XE-ĐẠP TERROT :

Thượng hảo hạng . . . . . 70 $ 00

Hạng đi đường xa B. . . . . 60 . 00

Hạng đi đường xa A. . . . . 58 . 00

XE-ĐẠP ALCYON :

Thượng hảo hạng . . . . . 64 . 00

Hạng đi chơi. . . . . 54 . 00

Hạng đi đường xa. . . . . 50 . 00

XE-ĐẠP « DRAGON D'OR ». 42 . 00

3036

PHÒNG THĂM BỆNH VÀ CHỮA RĂNG CỦA ÔNG ĐỐC-TƠ COLLOMB

32 Phố Đồng khánh, Hanoi

Nhổ răng, không chút đau đớn—Thay răng chữa răng — Thăm bệnh.

Có phòng khám bệnh cho người An nam, mỗi cả ngày.

Tính giá riêng 3055

HỎI CÁC NHÀ MẮC BỆNH XUYỄN, BỆNH HEN !

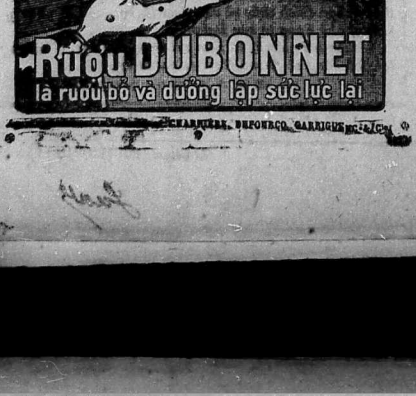
Đương thầy mắc bệnh mà đã nản lòng, nên dùng thuốc ABYSSINIE EXIBARD REMÈDE d'ABYSSINIE en POUDRE) bằng bột, bằng thuốc lá hút, tại thấy đỡ chìu ngay, và khỏi tiêu thì ở bội trong một cái đêm, hoặc trên một mảnh kim-khí mà đốt, rồi thở cái khói thuốc, thì lập tức đỡ ngay. Cứ thử mà xem, sẽ thấy kết-quả lạ thường. Hút thuốc điếu Abyssinie Exibard (CIGARETTES d'ABYSSINIE EXIBARD) cũng hiệu-nghiệm lắm.

Trên các hàng quán chung quanh hộp thuốc có in đầu-hiệu sau này mới là thực hiệu :



Có bán tại : H. FERRÉ & Cie, 28, Rue Richelieu, Paris.

Gởi bán tại : BLANC, Hanoi MONTÈS, Hanoi



PHÚ-THỌ

Thuốc phiện lậu — Hồi 2 giờ chiều hôm thứ bảy 11 décembre, sở Thương-chính vào khám ở nhà tên Sinh, bắt được 27 thùng nhựa thuốc phiện. Khám mãi không thấy gì, đã toan ra về cả, sau ông phó đoan cố tìm bằng được, vào sải nhà đựng sơn, bắt khuân các sải sơn ra hết, mà hãy từng hòn gạch lên thì ra ở dưới có hầm, cứ thế mà đào lên thì thấy 27 thùng sắt.

Ở Phú-thọ xưa nay chưa từng bắt được bẫy nhiều thuốc phiện bao giờ.

Nạn lao-động. — Người phu tải gỗ cho xưởng gỗ, Lục-lộ Hà là Phầu ra gia khuân vác gỗ bị một phiến gỗ lim to đè phải, bị thương nặng từ cổ trở xuống, vào nhà thương được một lúc thì chết. Tội-nghiệp!

VIỆC TRUNG-KỲ

QUẢNG-TRỊ

Đường xe lửa mới. — Có tin rằng sở Hỏa-xa trung ương Trung-kỳ sẽ mở thêm một quãng đường mới đắp từ Đông-hà đến Đông-hới; sở lễ bắt đầu trong tháng sháp ta; tay còn một cầu sắt ở Long-đại chưa xong, nhưng cũng sẽ thể dùng cách chạy truyền làm hai đoạn mà thông hành được đến thẳng Đông-hới.

Thấy các công việc sắp đặt về mở đường mới hiện nay đương thi hành cần kíp lắm.

Chắc rằng nếu đường phía bắc sẽ thông vào đến Pau-trach và phía nam sẽ thông ra đến Đông-hới, thì sự liên lạc của hai xứ Trung Bắc lưỡng kỳ chẳng còn bao lâu nữa sẽ hoàn toàn mà cái điều trông mong ao ước của nhân dân hai hạt trong bấy nhiêu lâu sẽ đến ngày mãn nguyện.

Việc Nam-kỳ

SAIGON

Vụ giết người rất bí-mật. — Đêm thứ sáu rạng mặt thứ bảy 4 décembre, Nguyễn-văn-Hoa tục kêu là Sáu Ngọng, sắt thẳng (serrefrein) sở xe lửa Saigon-Mytho, lãnh bạc tháng đem về giao cho vợ là Thị-Đặng (người Trung-kỳ) 22 đồng rồi trở vào sở; vì đêm ấy, đêm thứ sáu, Sáu Ngọng mắc chạy chuyến xe xuống Bến-tre, sáng ngày mới trở về. Sáng xe về, Ngọng chạy về nhà, « ở phố Thẳng Rau » thấy cửa mở hoác, đồ đạc lộn xộn, mà vợ đâu không thấy. Hỏi thăm hai bên thì không ai biết mà nói. Ngọng nghi cho vợ thèm sơ ôm cầm quá bịt chạy đi chỗ nào chỗ nọ kiếm. Trong khi Ngọng đi kiếm, thì trong xóm có người qua tiệm mua đồ, thấy có thây người nằm dưới vũng nước trên nền dưới.

Vũng nầy giữa miếng đất trống từ đàng Brières Louis chạy vòng đường Kranis qua tới đàng Ct Rayual, là sau dãy phố, tục kêu phố Thẳng Rau, Ngọng mướn ở đó. Người ở phố nầy thường hằng ngang đất trống, qua giệm ở đàng Frères-Louis, gần mà lái Gòm, mà mua đồ.

Tri hô lên, có người chạy kiếm kêu Ngọng về, Ngọng khóc la, nhảy xuống ôm thây vợ lên, thì thấy lại chớn thấy (gần cuống họng) có một cái kéo đâm lút tới tay cầm. Kẻ đó thiên hạ tụ đâm chỗ vũng, làm lấp cả dấu chơn kẻ sát nhân. Cò bép lên, Biện-lý tới, hỏi xo, khám xo, trong nhà đồ đạc lộn xộn thì có mà dân mán thì không, đem sáu Ngọng xuống bép lấy khẩu cung, còn thây thị Đặng thì chở về nhà mồ.

Hỏi ai giết thị Đặng đây ?

Giết hồi nào ?

Giết tại đâu ?

Làm sao mà giết ?

Theo lời sáu Ngọng khai, buổi chiều, nó về đưa bạc lương mới lãnh cho vợ, thì có vợ chồng tên kéo xe đến hỏi ở đậu còn ngồi tại nhà, Vợ chồng tên nầy có mua giùm cho chồng người ở gần gởi bên Lang-sa, để đúng mà sắm nữa. Mua rồi đã đề mà đi biệt tới nay không trở lại. Theo lời khai nầy đúng nghi cho vợ chồng tên kéo xe, thấy có bạc, tối trở lại ra tay. Nghi vậy cũng đặng, nhưng sao đồ đạc trong nhà lộn nhào thì có, mà dấu máu thì không ? Nhơn sao nhà ở khít vách không nghe kêu la dẫy dụa chi cả ? Vợ Ngọng không phải con gà. Nếu nói giết tại nhà mà không có dấu máu thì khó tin. Từ nhà kéo ra vũng cách trên mười thước mà không dấu kéo thì khó hiểu. Lại hễ nói kẻ trộm cướp giết mà lấy của, thì trong lúc chận họng đè xuống, cũng dẫy dụa, trong thấy thị Đặng phải còn dấu hầm dấu xỉ, dấu trầy gì khác hơn chỗ kéo đâm đó nữa chớ.

Việc tòa đang ra xét, không nên kinh luận; chớ tưởng dư luận Annam không ai chịu là vụ sát nhân oan tài. Cái kéo dùng mà giết thị-Đặng đây, nếu Ngọng nói là kéo của vợ trong nhà dùng may, hay là kéo của kẻ sát nhân tới ??? — Ấy là chỗ yếu-áo.

Bàn rằng : Kẻ trộm-cướp đi làm ăn, không xách kéo theo mà dùng làm gì. Vì vậy nên người không nghi cho thị Đặng bị tay trộm cướp.

Kẻo thường là món của đờn bà Annam, hễ muốn đi bắt chồng từ tỉnh với ai, thường hay xách kéo theo xén đứt kẻ lấy chồng mình bắt đặng tại trận.

Vậy thì nếu kéo nầy, Ngọng nhìn quả là kéo may của vợ trong nhà, thì đem quan tra xét. Còn như Ngọng nói không phải kéo may của vợ, kéo của ai đem tới giết, thì cơ thấy cơ chắt ánh sáng soi chỗ tối tăm. Tóm lại, cũng theo dư luận Annam : Giết tại nhà mà không dấu mau, thì không phải giết tại nhà. Giết tại vườn, người nói : Giờ ấy thị-Đặng làm gì tại vũng cho phải tay giết bỏ.

L. T. T. V.

GRAND ARRIVAGE !!!

Lits Hongkong (piliers carrés) en cuivre doré et tous accessoires pour literie.

Glaces biseautées et unies toutes dimensions et formes pour ameublement — Grand choix de Baguettes Dorées pour encadrement et tenture.

TRỊNH-XUÂN-NGHĨA,

7 Rue du Chanvre Hanoi -- Tél. n° 250.

Âu Tây tư-tưởng

DỊCH-VĂN THU-XÃ

Bắc-kỳ thống-sứ đại-thần ROBIN đại-nhân sáng lập

E. VAYRAC và NG.-V.-VĨNH LÂM CHỦ-NHIỆM

Khởi đầu xuất-bản « Truyện Ba người ngự-lâm pháo-thủ », in từng quyển nhỏ vừa bỏ túi, 72 trang có bìa, mỗi quyển có tóm các hồi trước để ai mua quyển nào xem cũng biết đầu đuôi.

Mỗi quyển. 0 $05

Hiện đã in ra được bốn quyển : một quyển tựa Dịch-văn thư xã, nguyên-văn của ông E. VAYRAC, NGUYỄN-VĂN-VĨNH dịch, và ba quyển đầu « NGỰ LÂM PHÁO THỦ ».

Sau này mỗi tháng in ra hai quyển là ít. Qui khách các nơi xa có thể gửi mua sớm quyển kịp rồi.

Ai gửi mua xin cứ viết thư và gửi tiền đến bản quán.

Dépuratif Ribal

Thuốc tẩy huyết và tiêu độc

Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.

Giá tiền : **1 $30**

Pommade Ribal

Làm cho đỡ đau, trừ trùng độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.

Gia tiền : **0 $80**

BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ

L. BLANC

31, phố Paul-Bert, Hanoi

3055

NHÀ BÁ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toán bằng chất : Santalol

chất : Salol

và chất : Urosormine

Giá 1 $ 80 một hộp

Mấy điều khuyên về cách đề-phòng bệnh đau mắt

Quan Bác-Sỹ CASAUX, hiện bây giờ làm giám-đốc Nhà thương chữa mắt ở Hanoi, khi có đại hội đồng bàn về các chứng bệnh xứ nóng tại Saigon năm 1913, đã nói rằng xứ Đông-dương là một xứ nhiều người lòa thứ nhất.

Quan Bác-Sỹ ấy lại nói rằng phần nhiều những mục-tật ấy cũng chỉ lại các chứng đau mắt thường mà sinh ra, nếu sớm biết chữa thì không đến nỗi nào.

Mà bệnh đau mắt lại là một bệnh người Annam mắc phải không biết bao nhiêu mà kể.

Vì thế cho nên phải tìm phương ngăn-ngừa bệnh ấy, và khi mới đỏ mắt, có nhứt mắt, đã phải chữa ngay; phải có một thứ thuốc đau mắt rất kiến hiệu là vì lẽ ấy.

Bản hiệu đã đến tận quan danh sư, mới nói đến trên kia xin một cái đơn để chế ra một vị thuốc đã rẻ tiền mà lại kiến hiệu mà tra vào mắt không đau. Thuốc chế theo đơn ấy chính là thuốc

COLLYRE JAUNE

selon formule du Docteur CASAUX

Hiệu bào chế CHASSAGNE

Lafon và Laeaze

có bằng bào-chế đệ nhất hạng tại Đại-học-đường Paris, kỉ-nghiệp

50, Rue Paul-Bert, Hanoi

Rượu bổ-đào:

TONIQUE TONKINOIS

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo bình tự-nhiên ta ra đây, thì không như có mấy thứ thuốc về những bịnh lạ, làm trò-cười cho thế-gian ta người ở trí khôn tôi không ai có thể tin được!

Các thứ rượu nhỏ càng ngày càng thấy nhiều mãi ra, nhưng xét ra thì chỉ có thứ « Tonique Tonkinois » là có giá-trị hơn cả vì rượu ấy bao giờ làm cũng rất là cẩn-thận, đã từng được sắc chỉ của quốc-vương Đại-nam và Ai-lao ban khen.

Vậy như thế, thì các ngài cũng chỉ nên dùng thứ rượu ấy và nên nhớ kỹ lấy cái dấu hiệu của thứ rượu ấy.

Rượu này đã kê-cứu theo thầy-thổ và tinh-chất người phương Đông mà chế ra, chỉ nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! Giá bán rất rẻ : 2 $25 một chai lớn ; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa hồng, từng theo nhiều ít.

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho linh-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS

54, Phố Tràng-tiền

HANOI

Thuốc hiệu
ASPIRINE



DES
USINES DU RHONE

là thuốc để uống trừ những bệnh : Nóng lạnh, sổ mũi, nhức mình các chứng rét cữ. Nhức đầu, nhức óc, nhức răng đau mình, đau mắt, đau lưng. Nhức gân cốt, trật cổ. có bán cùng trong các nhà bán thuốc Phải đòi hỏi cho đúng hiệu "USINES du RHONE" mới chắc thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu-nghiệm

祥和裕
YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS
65, Rue des Cantonnais, 65
Hanoi (Tonkin)
TÉLÉPHONE N° 266

Bán-hiệu có bán buôn các thứ nốc nhiều, hàng tốt nhiều lắm, hàng thật tốt, giá thật rẻ.
Có bán cả hàng ta (Bắc-kỳ) như the, nuyên, lĩnh, lục, hồng, quế, nấm mèn, nệ hàng Saigon như lĩnh, the, nấm mèn.
Hay mới có độ có mặt, lông thâm, mượn đen nệ nỗi mèn rộng khổ. Những hàng này bán buôn từng tấm, chữ không bán lẻ nệ không có mẫu gửi đi nơi tỉnh, vì hàng nhà nguyên không thể cắt được.
Quí-khách ở gần nên đến bản-hiệu mà mua, nhà ở xa thì gửi thư nỗ, bản-hiệu nên gửi contre remboursement.

Cẩn-bạch
9015 YU-WO-TSEONG

Hỏi các người mắc bệnh trĩ,
nên các ông đã dùng đủ các món thuốc rồi mà chưa khỏi thì nên dùng thử thuốc bôi POMMADE GUYOT, chắc chỉ ngày lập tức mà chứng khổ đau... Ở Bắc-kỳ chỉ có nhà thuốc LAPOSTE ở Lanessan.

Thế nào là bệnh trĩ?

Bệnh chỉ là mọc mụn trong đại chàng mà sinh ra, nên dễ mắc bệnh thì đại tiện đau sót một nhọc, sau khi đại tiện lại thấy ra huyết, thường gọi là lòi rom. Ngài nào có bệnh này nên kíp chữa, để lâu có thể ăn thông đại chàng.

Vậy xin Liệt quí lưu tâm giới thiệu cho vạn lạ.

TRƯƠNG-QUẾ-LÂM
Trí khoa y-sinh
26, Phố hàng Buồm, Hanoi
9023

NHÀ BA-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rồi, xung dạ dầy, ăn dở đầy, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc :

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai : 1$40

Có bán tại : Nhà Ba-chuông, Hanoi

Hoa Đào Trước gió
(NAM-TRUNG TỈNH NỮ-LANG)
(Nghĩa-hiệp tiểu-thuyết)
Sách dầy non 300 trang. Giá bán 0$65
Cước phí 0$20. Mua buôn trừ 15 phần.
Thư và Mandat xin gửi cho :
M. BÙI-XUÂN-HỌC
Trung-Bắc Tân-Văn, Hanoi.
5.566

NHÀ BA-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khái nên dùng thuốc:

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.

Giá tiền 0$80

NHÀ BA-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người đau dạ dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc :

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

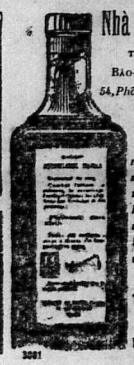
Giá mỗi chai : 1$40

Có bán tại : Nhà Ba-chuông, Hanoi

COLLYRE JAUNE
SELON LA FORMULE DU
DOCTEUR CASAUX
DIRECTEUR DE L'INSTITUT OPHTALMOLOGIQUE
PROFESSEUR A L'ÉCOLE DE MÉDECINE DE L'INDOCHINE
THUỐC CHỮA MẮT CỦA QUAN Y-KHOA BÁC-SĨ CASAUX
Giám-đốc nhà thương chữa mắt hàng Gà, Hanoi, đã kinh-nghiệm mà chế ra để chữa cho người Annam.
Kiến-hiệu lạ thường — Không sót
Để lâu không hỏng — Rẻ tiền
Giá một lọ có ả ống nhỏ rọt. . . . . 0$90
ĐỘC QUYỀN BÁN TẠI :
PHARMACIE CHASSAGNE
59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Rắc thuốc bột
SUDOL
thì tức khắc tuyệt nọc
RÔM-SẢY
Lúc đang ngứa ngáy khó chịu được rắc thuốc Sudel thì thấy dễ chịu lạ thường, mà sau rôm-sảy không mọc lên được nữa.
Thuốc này quý vô cùng, mà giá lại rẻ.
Một hộp lớn : 0$50
Bán tại hiệu Bào-chế
CHASSAGNE
Số nhà 59, phố Tràng-tiền
HANOI

● *Dù các ngài đau dạ dày đến thế nào mặc lòng, hễ dùng :*
Thuốc bột Saint André
thì sẽ thấy kiến hiệu tức thì.
Các sự đau đớn đã tiêu tan đi, các ngài lại được khỏe mạnh như thường.
Thuốc bột Saint André
lại chữa các bệnh như là : Đau tỳ vị, bệnh đầy, bệnh ợ chua, vân vân...
Giá bán : 0$85 một lọ
Hỏi tại hiệu Bào-chế
CHASSAGNE
9, Rue Paul Bert, Hanoi



Nhà Ba-chuông
TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi
Thay huyết xấu. Trị bệnh mất máu, khí huyết suy yếu, thần thể mỏi mệt gầy còm, hay ói kém huyết sinh ra rào phổi, làm cho hay ho vật.
Ấy là :
THUỐC BỔ HUYẾT
MÁU BÒ 1$40

GRANDS MAGASINS RÉUNIS
PHỐ PAUL-BERT. — HANOI
CÁC ĐỒ MÂNG TET
TẠI GIAN HÀNG ĐỒ VÀNG BẠC

Carafon nửa pha lê hình tròn, cổ mạ bạc, có nút. . .	1$50
Carafon nửa pha lệ hình giải, cổ lớn mạ bạc . . .	1$75
Coupe có chân cao, mạ bạc, viền đỏ, ở trong bằng pha lê	3$75
Coupe có chân, đồng mạ bạc, ở trong bằng pha lê.	3$25
Đồ uống nước chè, uống cà phê, bằng kim khí mạ bạc, một ấm cà-phê, 8 cái chén, có quai giữ nóng, khay chữ nhật.	45$00
Đồ uống rượu, 6 cái cốc, kim khí mạ bạc, khay mạ bạc, khay bù dục, thành khay kiểu lạ	1$80
Timbale kim khí mạ bạc, có trạm.	2$25

- KỲ TÊN KHÔNG RÕ -
Bác-quản xin các ngài mua báo khi có việc gì viết thơ đổi hỏi báo-quản, thì cho biết cái tên in ở tờ giấy gói báo, hoặc là gửi cho báo-quản cái giấy quản ấy, để cho người làm đỡ tìm kiếm. Kẻo nào ngài thường hay kỷ tên vẫn tắt, hoặc biệt-hiệu quá, không nào đọc được, thành ra nhiều khi bổn-quản không biết ai mà trả lời.

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm cũng có bán từ tám giờ sáng.

Hiệu bào-chế J. BLANC
L. BLANC kê-nghiệp
Lập tự năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin
Giấy nói số 59

VỀ ĐẾN ĐỒ MÀ HỎI :

ENO KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm và dân bà ở cữ* . . . . . *Một litre :* 2$40
Trước khi ăn cơm uống một cốc con.
ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước. Một chai :* 1,25
GRANULÉ HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc hạt. Một chai :* 1,25
Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh ghịp và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.
SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm* . . . . . *Một chai :* 1,25
GOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều.* . . . . . *Một chai :* 0,80
Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản-hiệu xin trả lời ngay
Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu

DELEULE ET DETOUILLON
76, Rue Jules-Ferry, Hanoi
Súng và thuốc đạn Hiệu « *Verney Carron* »
MUỐN HỎI TIN TỨC GÌ HAY GIÁ CẢ SẼ TRẢ LỜI NGAY



SỮA BÒ HIỆU BERNA
là
thứ đồ ăn nhứt bổ cho người lớn và trẻ-con.



Sữa nguyên-chất làm tại xứ Thụy-sĩ

Bán tại : L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haïphong, Hanoi, Nam-định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha trang, Đông-hới, Thu-xá, Saigon, Pnom Penh.
3007

NHỮNG VẾT XẤU Ở NGOÀI DA
cũng là diện mạo già đi, là bởi các chất dựng nên da khô đi.
THỨ CRÈME SIMON



CRÈME SIMON
PARIS



giữ cho da mềm mại, giữ cho người trẻ và đẹp luôn. Trừ được hắn nắng, bệnh cám thử, và các dấu sâu bọ đốt, vân vân.

Phấn và xà-phòng Simon

BANQUE DE L'INDOCHINE
ĐÔNG-PHÁP HỐI LÝ NGÂN HÀNG
東法滙理銀行
SÁNG LẬP RA TỪ NĂM 1875

Có những chi du sau này chuẩn cho được hưởng-thụ đặc biệt quyền lợi : *21 Janvier 1875, 20 Février 1888, 19 Mai 1900, 4 Janvier 1920, 12 Janvier 1921, 12 Janvier 1922, 17 Janvier 1923, 16 Janvier 1924, 16 Janvier 1925, 16 Juillet 1925 và 11 Décembre 1925.*

Tư bản dự định : Francs	72.000.000
Tư bản nộp rồi : »	68.400.000
TỔNG CỘNG KHOẢN DỰ-BỊ NGÂN NGÀY 30 JUIN 1294 : »	81.089.020

Chánh quản tại : Paris (VIII*), 96, Boulevard Haussmann

Chánh trị-sự :	M. A. DE MONPLANET, Hộ-bộ tổng thanh-tra hàm, Chánh chủ ngân hàng Crédit Commercial et Industriel, Chánh chủ công-ty mỏ Than Hongay (Société française des Charbonnages du Tonkin).
Phó trị-sự :	M. STANISLAS SIMON, trị-sự công-ty Điện-Việt Thiết-lộ.
Tổng chủ nhiệm :	M. THION DE LA CHAUME, nguyên Hộ-bộ thanh tra.

CHO THUÊ TỦ BẠC

Tại chi quán Hanoi và Haiphong có cho các nhà gởi tiền thuê tủ bạc. Cách thức về việc thuê tủ bạc này tổ chức y hệt những nhà Băng to bên Đại-pháp.

Muốn hỏi giá cả, và xem xét buồng để các tủ bạc thì hỏi tại nhà băng về phòng (Service des titres).

Hiệu viết tắt để gửi điện-tín : INDOCHINE.

Imprimerie du Trung-Bắc-Tân-Văn — Le Gérant : NGUYỄN-VĂN-LUẬN

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)